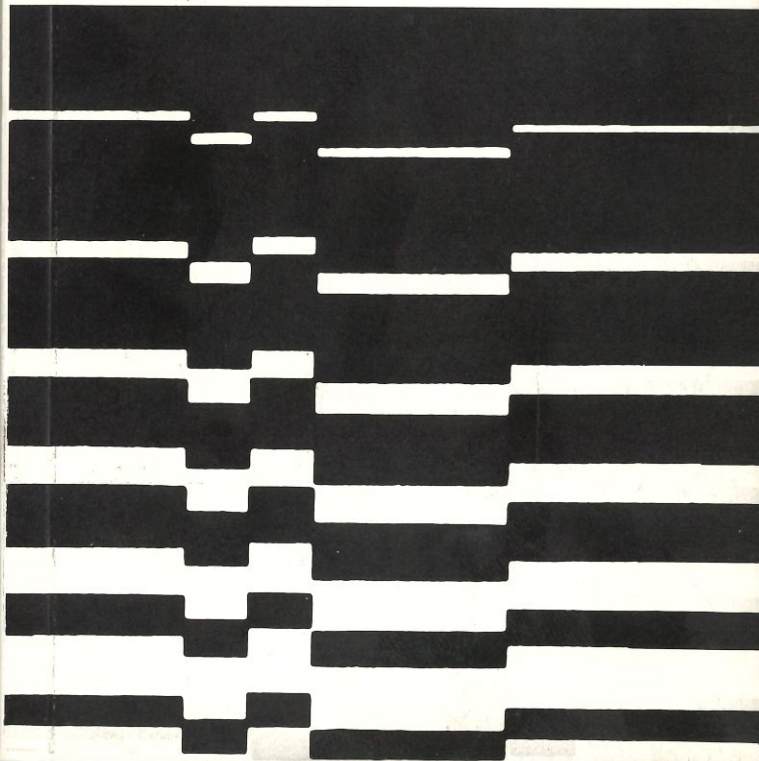


*2 cent. 6/6*  
**Jyväskylän Kesä**  
**Jyväskylä Arts Festival**

**25.6.-6.7.1984**



# Jyväskylän Kesä Jyväskylä Arts Festival

25.6.–6.7.1984



Tasavallan Presidentti Mauno Koivisto  
Jyväskylän Kesän suojelija

ISSN 0356-9055  
kansi Matti Louhi  
Kirjapaino Oma  
Jyväskylä 1984

## Hallinto Administration

### JYVÄSKYLÄN KESÄ r.y. JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL

#### Päivien suojelija Patron

Tasavallan Presidentti  
Mauno Koivisto  
President of the Republic

#### Kunniapuheenjohtajat Honorary Chairmen

Suomen Akatemian jäsen/  
Member of the Finnish Academy  
Joonas Kokkonen  
Professori/  
Professor  
Timo Mäkinen

#### Hallitus Festival Board

Puheenjohtaja/Chairman  
Martti I. Jaatinen  
Varapuheenjohtajat/Vicechairmen  
Seijaliisa Wikström, Veikko Heikkilä

Jäsenet/Members  
Urpu Ilasmaa, Arvi Jakosuo, Kauko Kaarenoja, Antti Kettunen,  
Jukka Kinos, Matti Myllykoski, Tuula Paavilainen, Mauri Pekkarinen,  
Helena Pesola, Osmo Rinta-Tassi

Sihteeri/Secretary  
Marja-Liisa Ala-Pöllänen

#### Työvaliokunta Executive Committee

Puheenjohtaja/Chairman  
Martti I. Jaatinen

Jäsenet/Members  
Veikko Heikkilä, Osmo Rinta-Tassi, Seijaliisa Wikström

Sihteeri/Secretary  
Marja-Liisa Ala-Pöllänen

#### Musiikkitoimikunta Music committee

Puheenjohtaja/Chairman  
Heikki Rautasalo

Jäsenet/members  
Lasse Allonen, Eero Heinonen, Martti I. Jaatinen,  
Leena Santalahti, Eero Tarasti, Matti Vainio

### Keskisuomalaisuus-kongressi – toimikunta Work Group for "Congress on Central Finland"

Puheenjohtaja/Chairman  
Osmo Rinta-Tassi

Jäsenet/Members  
Veikko Heikkilä, Veikko Hyytiäinen, Erkki Järvelä,  
Kauko Kaarenoja, Jukka Kinos, Erkki Vasama,  
Seijaliisa Wikström

Sihteeri/Secretary  
Seppo Patrikainen

### Orwell 84 -kongressi- toimikunta Work Group for Orwell 84 Congress

Puheenjohtaja/Chairman  
Matti Myllykoski

Jäsenet/Members  
Martti Sihvonen, Seijaliisa Wikström, Anneli  
Vähäpassi

Sihteeri/Secretary  
Mervi Kannelniemi

## KANSLIA OFFICE

Festivaalitoimisto  
Jyväskylän yliopisto, päärakennus

Festival Office  
University of Jyväskylä,  
Main Building

18.6.-6.7. 1984

### Puhelimet Telephones

Lippukassa ja informaatio 941-17531, 292890  
Tickets and information

Lehdistösihteeri 941-12220  
Press Officer

Kamarimusiikin kesäakatemia 941-12871  
Chamber Music Summer Academy

Toimisto (ei lipunmyyntiä) 941-15624, 292891  
Office (no ticket sales)

Pääsylippuja myös:  
Additional ticket sales:

Musiikkitalo  
Kauppakatu 27  
40100 Jyväskylä  
puh./tel. 941-217448

Oikeudet ohjelmanmuutoksiin pidätetään.  
Rights to programme alterations reserved.

## TOIMIHENKILÖT STAFF

Vs. toiminnanjohtaja/Acting Manager  
Marja-Liisa Ala-Pöllänen

kongressisihteeri/Congress Secretary  
Mervi Kannelniemi

Elokuvasihteeri/Film Secretary  
Jarmo Valkola

## SISÄLLYS

Hallinto ja toimistot	2
Sisällys	6
Esipuhe	8
Kesällä vuonna 1984	
Martti I. Jaatinen	
Päivittäinen ohjelma	12
Taiteilijaesittelyt ja	
konserttien ohjelmat	24
Kamarimusiikin kesäakatemia	68
Musiikkikasvatussymposium	69
Orwell 84 -kongressi	70
Keskisuomalaisuus -kongressi	74
Kääntäjäseminaari	80
Esperantokurssi	84
Teatteri	85
Näyttelyt	91
Elokuvien yönäytösarja	98
Ilmoituksia	
Yliopiston juhlasalin paikkakartta	
Yliopistoalueen kartta	

## INDEX

Administration and offices	2
Index	7
Foreword	10
Summer Nineteen forty-eight	
Martti I. Jaatinen	
Daily Program	18
Artist presentations and	
concert programmes	24
Chamber Music Summer Academy	68
A Symposium on Music Education	69
Orwell 84 congress	72
Congress of Central Finland	76
Translation Seminar	82
A Course in Esperanto	84
Theatre	85
Exhibitions	91
Late Night Cinema	98
Advertisements	
Seat chart of the University Festival Hall	
Map of the University area	

## KESÄLLÄ VUONNA 1984

Vuodenvaihteen tienoilla toisteltiin tiedoitusvälineissä lausetta "... nyt Orwellin vuonna 1984..." Tuon hokeman toisteluun asian käsittely on useimmissa tapauksissa jäänytkin. Uusi syntymätalassa oleva informaatiokulttuuri mahtavine viestintäverkkoinen on pitänyt huolen siitä, että ainakin länsimaiden ihmiset ovat saaneet kuivan teorian asemasta suoran näytön siitä, miten Orwellin profetiat toteutuvat. Vaikka ihmiskunta on havahtunut ymmärtämään kehityksen mielettömyyden, tapahtumat jatkuvat kuitenkin ennustettuun suuntaan vääjäämättömästi, koska se on "poliittinen tahto".

Mistä sitten on pohjimmaltaan kysymys tässä vähän väliä tappelun ja sodan asteelle leimahtelevassa toinen toisensa holhoamisessa? Kakaroiden kinastelussa, akkojen juoruissa, ukkojen uhoamisessa, heimosodissa, puoluepolitiikassa, kansallisvaltioissa, valtioliitoissa ja viimein supervaltiojen toimimisessa koko maailman poliiseina voiman valtuuksin? Kysymys on reviiiristä, elintilasta, maapallon ehtymisestä, tulevaisuuden ryöstämisestä jo etukäteen. Ihminen lajina on ajautumassa paitsioon.

Vielä vuosituhat sitten, 30 sukupolvea sitten, maapallolta löytyi uusia alueita räjähdysmäisesti kasvavalle ihmiskunnalle, mutta yleensä silloinkin vain näennäisesti uusia. Alueen aikaisemman haltijan, puhdasta luontaistaloutta eläneen perheen, ryhmän, heimon tai jopa valtion oli väistyttävä voimakkaamman tieltä. Kehitys jatkuu samanlaisena, nyt vain yhä rajallisemmissa puitteissa. Ensimmäiset, usein näennäiset voitot saavuttaa voimakkaampi, fyysisesti tai henkisesti voimakkaampi. Lopulliseksi voittajaksi voi jäädä vain korkea kulttuuri, sivistynyt kulttuuri, luonnon ehdoilla elävä kulttuuri, jos sekään.

Kylmä tosiasia on, että Suomen maankamara ei pysty pelkän luontaistalouden avulla elättämään 5-miljoonaista kansaa. Riistaa ja kalaa ei ole riittänyt edes kymmenelle osalle tästä väestömäärästä, silloinkaan kun riistaa vielä oli. Maataloustuotteita ei ole riittänyt puolellekaan tästä väestömäärästä, silloinkaan, kun maatalous oli Suomen pääelinkeino.

Ratsastamme kansainvälisen korkeakulttuurin aallonharjalla. Suomen luonnonvaroilla, puulla ja mineraaleilla sekä suomalaisella ahkeruudella ja osaamisella. Suomen teollisuuden ja suomalaisen kulttuurin tuotteilla me vaihdamme kansainvälisiltä markkinoilta hyvinvointia, sekä tarpeellista että tarpeetonta.

Jos Suomi ei pysy kansainvälisen kulttuurin kehityksessä mukana se taantuu. Esimerkkejä ei tarvitse hakea kaukaa. Niin on käynyt monelle Euroopan maalle viime sotien jälkeenkin, voimakaiden ulkoisten voimien puristuksessa. Niin on käynyt vuosituhsien saatossa useimmalla maailman kulttuurikehitystä aikanaan johtaneelle valtiolle.

Ne, jotka ajavat paatoksella paluuta primitiivikulttuuriin, vihreään idylliin, eivät myönnä, että se meidän nykyoloissamme voi tapahtua vain eliittiharrastuksena, kaupungeissa työtänsä tekevien

kustannuksella. Koko kansan onneksi sovellettuna tämän tien päässä hämmöttää talo, jossa ei ole vesijohtoa eikä viemäriä, ei sähköä, ei öljylamppua, eikä leipää yli talven.

Jotta pysyisimme kansainvälisessä kehityksessä mukana, meidän on kehitettävä itseämme. Kulttuurikehityksessä mukanapysymisen ei tarvitse olla eikä se saakaan olla stressaavan tehokasta ja kireänaamaista uusien ulkolukuennätysten takomista, mitä koululaitoksemme peruskoulusta lukioon ja yliopistoihin asti harrastaa. Koulujärjestelmän vinoutumien puristuksessa ovat sekä opettajat että oppilaat, koska "poliittinen tahto" vaatii tasapäisyyteen pyrkimistä ja toteuttaa sitä normalisoimalla sen mitä oppilas saa tietää ja mitä ei, eli katkomalla humanisuuden kukat. Peruskoulu, lukiot ja yliopistot tuottavat sänkieltoa, joka tosin on vahvaa ja jäykkää, mutta josta vain voimakkaimmat jaksavat ponnistautua vapaiseen kukintaan.

Kiina julisti neljännesvuosisata sitten iskulausetta "antakaa kaikkien kukkien kukkia", kun se yritti järjestelmänsä voimat virheellisesti arvioiden nousua köyhästä ja jatkuvan nälänhädän partaalla elävästä valtiosta hyvinvoivaksi malliyhteiskunnaksi. Harppaus ei saavuttanut kunnianhimoisia tavoitteitaan, koska maatalo puuttuivat siihen tarvittavat luonnonvarat ja koska se kukkien kukkimisen vapauskin toteutui vain iskulauseissa ja "ison veljen" ehdoin.

Suomen "suuri harppaus" onnistui samanaikaisesti ilman iskulauseita. Onnistumisen perusteluiksi eivät riitä Suomen luonnonvarat: metsät ja metallit. Suomi onnistui, koska Suomen kansan kulttuuripohja oli vahva. Suomi onnistui, koska Suomen kansansivistystyö oli aloitettu jo viime vuosisadalla ja kehittynyt tämän vuosisadan alkupuoliskolla koko kansan kulttuuriksi.

Jyväskylän Kesän historia on kulkenut rinnan Suomen suuren kulttuurimurroksen kanssa. Kesä syntyi tuomaan humanisuuden kukkia, taiteita ja tieteitä, keventämään ja jalostamaan kesäyliopiston tiukkaa työohjelmaa. Vuosikymmenien kuluessa siitä on muodostunut kansanjuhla, jonka tehtävät ja tavoitteet ovat edelleen samat.

Ennustelin muutama vuosi sitten, että parin vuosikymmenen aikana tapahtunutta Suomen kaupungistumista ja teollistumista seuraa muutaman vuoden seestyksensä, jolloin vedetään henkeä ja valmistaudutaan uutta alkavaa kulttuurinousua varten. Yksittäisiä nousun merkkejä on havaittavissa siellä täällä. Artikkitehtuuri alkaa vapautua yksioikoisen ahneen hyötyajattelun kahleista. Hyötyhän ei tullut käyttäjille, vaan se kanavoitui suurrakentajien taskuihin. Musiikin alalla nousee nuoria kykyjä jopa kansainvälisesti merkittäviin saavutuksiin ennen näkemättömässä laajuudessa. Massaurheilu maratooneineen ja jättiläismäisine talvitahtumineen osoittaa, että alkuvoimaa on paljon liikkeellä, liikkuminen, tapahtumisen iloa. Ympäri maata jakaantuneet kulttuurin pienet ja suuret tapahtumat vetävät yleisöä yhä suurenevat joukot nauttimaan sellaista kulttuurin antia, joka vielä pari vuosikymmentä sitten oli useimmille tavoittamaton unelma.

Jokainen tapahtuma on kukka kotiseudullaan ja tapahtumai- kanaan. Jokainen tapahtuma tukee ja rakentaa sitä suomalaista kulttuuria, jonka varassa ja ehdoin täällä elämme.

## Summer 1984

Around the turn of the year references to ".this year of Orwell, 1984.." occurred frequently in the media. Treatment of this topic has since largely been confined to the repetition of such phrases. In our emerging information-based society, with its massive communications network, care has been taken, at least in the West, to ensure that people have received, in the place of dry theoretical exposition, a direct demonstration of how Orwell's predictions are coming true. Although people have awoken to the absurdity of the way things are going, events, however, are continuing irrevocably in the predicted direction because it is the "political will".

What, then, at its most basic, is this watching over each other's affairs, which so often erupts into fighting and even open warfare, all about? What is behind the squabbling of children, the gossiping of old women, the boasting of old men, tribal enmity, party politics, nation-states the formation of power blocs and, finally, the functioning of the super-powers as the police force of the whole world? The answer lies in territorial claims, living-space, the gradual exhaustion of world resources, and the robbing of the future in advance. Humankind as a species is, to borrow an expression from football, increasingly playing off-side.

Still a thousand years ago, thirty generations ago, new areas could be found on the surface of the earth to accommodate the explosively expanding human population, but such areas were usually "new" in name only. The previous occupants, perhaps a family, a group, a tribe, or even a nation, was forced to give way to a more powerful newcomer. Development continued in this way, but within increasingly narrower limits. The initial, often only apparent, gains went to the stronger, the physically or intellectually stronger. The ultimate winner, if there is to be one at all, can only be a high culture, civilised culture, a culture which accepts the terms set by Nature.

The unpalatable truth is that Finland cannot by means of its natural economy support a population of five million. Fish and game, even when the latter was still plentiful, was never sufficient for even a tenth of the present population. Agricultural produce has never been enough for one half of the present population even when it was the main source of livelihood in Finland.

At present we are riding the crest of a wave of international high culture. Finland's natural resources, her timber and minerals as well as Finnish diligence and ability, and the products of Finnish industry and Finnish culture are all being exchanged on international markets for the goods and services which make for a comfortable life and which may, or may not, be needed.

If Finland fails to keep up with international cultural development the result will be decline. Examples lie near enough to hand. A number of European countries have been caught up in the grip of

powerful outside forces since the Second World War. This is something which has happened over the millenia to most states once in positions of leadership in world cultural development.

Those who pathetically push for a return to a primitive culture, to a green idyll, refuse to accept that in present-day conditions this can only happen as an elite pastime at the expense of those who work in towns. Were this ideal, in fact, to be achieved for the wellbeing of everyone, they would find, dimly illuminated at the end of this road, a house without piped water, without drains, without electricity, without oil lamps, and without bread for the winter.

A quarter of a century ago China proclaimed the slogan "let all the flowers bloom" when, miscalculating its powers of organisation, it attempted to rise above poverty and the constant threat of famine with the aim of becoming a model welfare state. This ambitious leap forward failed because the country lacked the necessary natural resources and because the freedom of the flowers to bloom existed only in slogans and on "Big Brother's" terms.

Finland's "Great Leap Forward" succeeded during the same period without slogans. The basis of this success was not simply Finland's natural resources of forests and minerals. Finland succeeded because the cultural base of the Finnish people was strong. Finland succeeded because the national educational and cultural foundations had already been laid in the 19th century and developed during the first half of this century for the whole nation.

The history of the Jyväskylä Arts Festival has developed along with Finland's great cultural breakthrough. The Summer Festival originated with the purpose of bringing the flowers of humanity, the arts and the sciences, to add variety and depth to the tightly-scheduled summer university study programme. Over the decades it has developed into a popular festival whose tasks and aims have remained the same.

I predicted a few years ago that the process of urbanisation and industrialisation of Finland over the preceding couple of decades would be followed by a period of re-assessment, a breathing-space and a preparation for a new cultural revolution. Here and there are signs that this is happening. Architecture is beginning to free itself from the chains of a predominantly selfish utilitarianism. This utilitarian approach brought no benefits to the user but simply channelled money into the pockets of the big builders. In the field of music talented young people are gaining recognition even in the international sphere to an unprecedented degree. Mass sporting activities like the Marathon and the mounting of winter events on a gigantic scale testify to an abundance of primitive energy and the pleasure found in physical exercise and social gatherings. The small and large-scale cultural events which are distributed around the country attract increasingly larger audiences for the enjoyment of a cultural feast which, even twenty years ago, was, for most people, an unrealisable dream.

Every event is flower in its native place and during its presentation. Each and every event supports and builds on the Finnish culture which we both need and enjoy in this country.

## PÄIVITTÄINEN OHJELMA

### Konserttiohjelma

- 25.6. maanantai 10.00 Kamarimusiikin kesäakatemia  
alkaa, Konservatorio  
14.00 Jyväskylän Kesän avajaiset  
yliopiston juhlasali
- 

- 26.6. tiistai 19.30 Helsingin kamariorkesteri  
joht. Okko Kamu  
sol. Eero Heinonen, piano  
Taulumäen kirkko 50,-  
21.30 Fortune's Fire Ensemble  
vanha juhlasali 40,-
- 

- 27.6. keskiviikko 19.30 Bukarestin Madrigaali kuoro  
Taulumäen kirkko 50,-
- 

- 28.6. torstai 17.15 Tero Tavaila, piano  
Kirjo Lintinen, piano  
Musica-sali 20,-  
19.30 Martti Rousi, sello  
Juhani Lagerspetz, piano  
yliopiston juhlasali 40/25,-  
22.00 Timo Korhonen, kitara  
kaupungin kirkko 30,-

### Muu ohjelma

- 17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto  
20.00 Dante, Teatr Studio  
kaupunginteatteri 60,-  
22.00 Bergman: Kesäyön hymyilyä (1955)  
yliopiston juhlasali 12,-
- 

- 12.00 Ilasmaa-Hirvimäki -näyttelyn  
avajaiset, JT-galleria  
13.00 Jyväskylän Taiteilijaseuran näyttelyn  
avajaiset, Pinacotheca, yliopiston  
Musica-rakennus  
14.00 Graphica Creativa -näyttelyn avajaiset  
Keski-Suomen museo ja Alvar Aalto-museo  
17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto  
17.30 Dante Teatr Studio  
kaupunginteatteri 60,-  
20.00 Dante, Teatr Studio  
kaupunginteatteri 60,-
- 

- 10.00 Orwell 84 -kongressi  
Liikunta, sali L 304  
17.00 Oheisohjelma  
kirkkopuisto  
17.00 Historiallinen keskisuomalaisuus-  
luentosarja  
Villa Rana, Blomstedtin sali  
22.00 Bergman: Seitsemäs sinetti (1956)  
yliopiston juhlasali 12,-
- 

- 10.00 Orwell 84- kongressi  
yliopisto, C 1  
14.00 Orwell 84 -kongressi  
Liikunta, sali L 304  
17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto  
17.00 Historiallinen keskisuomalaisuus-  
luentosarja  
Villa Rana, Blomstedtin sali  
22.00 Bergman: Mansikkapaikka (1957)  
yliopiston juhlasali 12,-



## Konserttiohjelma

- 29.6. perjantai 17.15 Viitasaaren kvartettikilpailun voittaja, Länsi-Helsingin musiikkikoulun kvartetti Konservatorio 25,-  
22.00 Pascal Rogé, piano yliopiston juhlasali 50/30,-  
21.30 Pierre Amoyal, viulu Carlo Ambrosio, kitara vanha juhlasali 40,-
- 

- 30.6. lauantai 19.30 Diabelli-Trio kaupungin kirkko 50,-  
21.30 Ivan Sokol, urut kaupungin kirkko 30,-
- 

- 1.7. sunnuntai 19.00 Amsterdamin Kamariorkesteri Taulumäen kirkko 50,-  
21.30 Tijn van Eik, cembalo Konservatorio 30,-
- 

- 2.7. maanantai 17.15 Mestarikurssimatinea Konservatorio  
19.30 Amsterdamin Kamariorkesteri yliopiston juhlasali 60/40,-  
21.30 Tijn van Eik, urut kaupungin kirkko 30,-  
21.30 Diabelli-Trio A-sali 30,-

## Muu ohjelma

- 15.00 Musiikkikasvatussymposium Musica  
17.00 Oheisohjelmaa kirkkopuisto  
17.00 Historiallinen keskisuomalaisuus-luentosarja Villa Rana, Blomstedtin sali  
19.30 Wolmar Schildt-Kilpinen Teatteriyhdistys Kulissi Huoneteatteri 40,-  
22.00 Bergman: Persona-Naisen naamio (1966) yliopiston juhlasali 12,-
- 

- 14.00 Oheisohjelmaa kirkkopuisto  
19.30 Wolmar Schildt-Kilpinen Teatteriyhdistys Kulissi Huoneteatteri 40,-  
22.00 Bergman: Sudenhetki (1967) yliopiston juhlasali 12,-
- 

- 14.00 Oheisohjelmaa kirkkopuisto  
21.00 Keskisuomalainen ilta hotelli Laajavuori 20,-  
22.00 Bergman: Kuiskauksia ja huutoja (1972) yliopiston juhlasali 12,-
- 

- 9.00 Keskisuomalaisuus-kongressi alkaa yliopisto, C 1  
16.00 Esperantokurssin alkeiskurssi alkaa yliopisto, sali S 202  
17.00 Oheisohjelmaa kirkkopuisto  
17.00 Maakuntakäräjät Petäjavedellä Petäjaveden kesäteatteri  
18.00 Esperantokurssin jatkokurssi alkaa yliopisto, sali S 202  
22.00 Bergman: Kohtauksia eräästä avioliitosta (1974)

## Konserttiohjelma

3.7. tiistai 17.15 Mestarikurssimatinea  
Konservatorio  
19.30 Trio Amoyal  
yliopiston juhlasali 50/30,-  
21.30 Carlo Ambrosio, kitara  
vanha juhlasali 30,-

---

4.7. keskiviikko 17.15 Mestarikurssimatinea  
Konservatorio  
19.30 Kesän 1984 debyytti  
Olli Mustonen, piano  
yliopiston juhlasali 40/25,-

---

5.7. torstai 17.15 Mestarikurssimatinea  
Konservatorio  
19.30 Kamarikimara  
yliopiston juhlasali 50/30,-

---

6.7. perjantai

---

7.7. lauantai

---

15.7. sunnuntai

---

## Muu ohjelma

17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto  
22.00 Bergman: Taikahuilu (1975)  
yliopiston juhlasali 12,-

---

17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto

---

17.00 Oheisohjelmaa  
kirkkopuisto  
22.00 Bergman: Fanny ja Aleksander (1983)  
yliopiston juhlasali 12,-

---

12.15 Kääntäjäseminaari alkaa  
yliopisto, A-rakennus

---

9.30 Kääntäjäseminaari jatkuu  
yliopisto, A-rakennus

---

19.30 Pekingin ooppera  
yliopiston juhlasali 60/40,-

---

## DAILY PROGRAMME

### Concert programmes

- Monday, June 25
- 10 a.m. Opening of the Chamber Music Summer Academy, Conservatory
- 2 p.m. Opening of the Festival University Festival Hall
- 

- Tuesday, June 26
- 7.30 p.m. Helsinki Chamber Orchestra conductor Okko Kamu soloist Eero Heinonen, piano Taulumäki Church 50,-
- 9.30 p.m. Fortune's Fire Ensemble University Old Festival Hall 40,-
- 

- Wednesday, June 27
- 7.30 p.m. 'Madrigal'-The Chamber Music Chorus of the Bucharest Conservatoire Taulumäki Church 50,-
- 

- Thursday, June 28
- 5.15 p.m. Tero Tavaila, piano Kirmo Lintinen, piano Musica 20,-
- 7.30 p.m. Martti Rousi, violoncello Juhani Lagerspetz, piano University Festival Hall 40/25,-
- 10 p.m. Timo Korhonen, guitar City Church 30,-

### other programmes

- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 8 p.m. Dante, Teatr Studio The town Theatre 60,-
- 10 p.m. Bergman: Smiles of a Summer Night (1955) University Festival Hall 12,-
- 

- noon Opening of the exhibition Ilasmaa-Hirvimäki, JT Gallery
- 1 p.m. Opening of the Jyväskylä Artists' club Summer Exhibition, Pinacotheca, Musica-building in Campus
- 2 p.m. Opening of the exhibition 'Graphica Creativa', Alvar Aalto-Museum and The Museum of Central Finland
- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 5.30 p.m. Dante, Teatr Studio The town Theatre 60,-
- 8 p.m. Dante, Teatr Studio The town Theatre 60,-
- 

- 10 a.m. Orwell 84 Congress University class L 304
- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 5 p.m. The historic Central Finland -series of lectures, Villa Rana, Blomstedt hall
- 10 p.m. Bergman: The Seventh Seal (1956) University Festival Hall 12,-
- 

- 10 a.m. Orwell 84 Congress University, C 1
- 2 p.m. Orwell 84 Congress University, class L 304
- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 5 p.m. The Historic Central Finland -series of lectures, Villa Rana, Blomstedt hall
- 10 p.m. Bergman: Wild Strawberries (1957) University Festival Hall 12,-

## Concert programmes

- Friday, June 29 5.15 p.m. The Winner of Viitasaari Quartet Competition, The Quartet of West-Helsinki Music School Conservatory 25,-
- 8 p.m. Pascal Rogé, piano University Festival Hall 50/30,-
- 9.30 p.m. Pierre Amoyal, violin Carlo Ambrosio, guitar University Old Festival Hall 40,-
- 

- Saturday, June 30 7.30 p.m. Diabelli-Trio City Church 50,-
- 9.30 p.m. Ivan Sokol, organ City Church 30,-
- 

- Sunday, July 1 7 p.m. Amsterdam Chamber Orchestra Taulumäki Church 50,-
- 9.30 p.m. Tijn van Eik, harpsichord Conservatory 30,-
- 

- Monday, July 2 5.15 p.m. A Student Matinee of Master Classes Conservatory
- 7.30 p.m. Amsterdam Chamber Orchestra University Festival Hall 60/40,-
- 9.30 p.m. Tijn van Eik, organ City Church 30,-
- 9.30 p.m. Diabelli-Trio A-hall 30,-
- 

## other programmes

- 3 p.m. A Symposium on Music Education Musica
- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 5 p.m. The Historic Central Finland -series of lectures, Villa Rana, Blomstedt Hall
- 7.30 Wolmar Schildt-Kilpinen
- p.m. Jyväskylä Theatre Association 'Kulissi' Huoneteatteri 40,-
- 10 p.m. Bergman: Persona (1966) University Festival Hall 12,-
- 

- 2 p.m. Additional programme Central Park
- 7.30 Wolmar Schildt-Kilpinen
- p.m. Jyväskylä Theatre Association 'Kulissi' Huoneteatteri 40,-
- 10 p.m. Bergman: Time of the Wolf (1967) University Festival Hall 12,-
- 

- 2 p.m. Additional programme Central Park
- 9 p.m. Central Finnish Evening in Hotel Laajavuori 20,-
- 10 p.m. Bergman: Cries and Whispers (1972) University Festival Hall 12,-
- 

- 9 a.m. Congress on Central Finland University, C 1
- 4 p.m. A Course in Esperanto for beginners University, class S 202
- 5 p.m. Additional programme Central Park
- 5 p.m. Provincial Court in Petäjävesi Summer theatre in Petäjävesi
- 6 p.m. A Course in Esperanto for advanced Students University, class S 202
- 10 p.m. Bergman: Scenes of a Marriage (1974) University Festival Hall 12,-

**other programmes**

- Tuesday, July 3    5.15 p.m. A Student Matinee of  
Master Classes  
Conservatory  
7.30 p.m. Trio Amoyal  
University Festival Hall 50/30,-  
9.30 p.m. Carlo Ambrosio, guitar  
University Old Festival Hall 30,-
- 

- Wednesday, July 4    5.15 p.m. A Student Matinee of  
Master Classes  
Conservatory  
7.30 p.m. The Debutant of the Year 1984  
Olli Mustonen, piano  
University Festival Hall 40/25,-  
9.30 p.m. Frédéric Lodéon, violoncello  
Eero Heinonen, piano  
University Festival Hall 40/25,-
- 

- Thursday, July 5    5.15 p.m. A Student Matinee of Master  
Classes, Conservatory  
7.30 p.m. 'Kamarikimara'  
University Festival Hall 50/30,-
- 

Friday, July 6

---

Saturday, July 7

---

Sunday, July 15

**other programmes**

- 5 p.m. Additional programme  
Central Park  
10 p.m. Bergman: The Magic Flute (1975)  
University Festival Hall 12,-
- 

- 5 p.m. Additional programme  
Central Park
- 

- 5 p.m. Additional programme  
Central Park  
10 p.m. Bergman: Fanny and Alexander (1983)  
University Festival Hall 12,-
- 

- 12.15 Translation Seminar  
a.m. University, A-building
- 

- 9.30 a.m Translation Seminar  
University, A-building
- 

- 7.30 p.m. The Opera of Peking  
University Festival Hall 60/40,-

## HELSINGIN KAMARIORKESTERI HELSINKI CHAMBER ORCHESTRA

johtaja/conductor Okko Kamu

solisti/soloist Eero Heinonen, piano

Taulumäen kirkko ti 26.6. klo 19.30

Taulumäki Church June 26 7.30 p.m.

W. A. Mozart (1756-1791) Pianokonsertto no. 12 A KV 414/  
Piano Concerto no. 12 in A major KV 414  
Allegro  
Andante  
Allegretto  
solisti/soloist  
Eero Heinonen, piano

W. A. Mozart Sinfonia no. 29 A KV 219/  
Symphony no. 29 in A major KV 219  
Allegro moderato  
Andante  
Menuetto  
Allegro con spirito

väliaika/intermission

W. A. Mozart Pianokonsertto no. 18 B KV 456/  
Piano Concerto no. 18 in B flat major KV 456  
Allegro vivace  
Andante un poco sostenuto  
Allegro vivace  
solisti/soloist  
Eero Heinonen, piano

Helsingin kamariorkesteri perustettiin vuonna 1953. Perustajana ja ensimmäisenä kapellimestarina oli Paavo Berglund.

Yhtyeen toiminta oli muutaman vuoden lamaannuksissa kunnes orkesteri herätettiin henkiin muusikkojen toimesta ja ensikonsertti nykyisellä kokoonpanolla pidettiin vuonna 1973.

Orkesterin soittajisto koostuu pääosin helsinkiläisten ammattiorkesterien muusikoista. Sillä ei ole vakinaista kapellimestaria, vaan yhtye toteuttaa omaehtoista johtaja- ja ohjelmistopolitiikkaa kutsumalla itselleen vierailevia kapellimestareita ja vastaamalla itse ohjelmistosuunnittelustaan.

Helsingin kamariorkesterilla on vuosittain keskimäärin kymmenen konserttia, Helsingin lisäksi muualla Suomessa ja ulkomailla.

Vuonna 1980 orkesteri aloitti yhteistyössä Okko Kamun ja Eero Heinosen kanssa Mozart-konserttien sarjan, jossa neljän konsertin vuosivauhdilla esitetään kaikki Mozartin pianokonsertot. Sarjan edettyä puoleenväliin levytetään syksyllä 1984 osa konsertoista.

Helsinki Chamber Orchestra was founded in 1953; its founder and first conductor was Paavo Berglund. The orchestra suffered a few years' time of inactivity but was revived by the musicians themselves and its first concert with the new set-up was given in 1973. The musicians come mainly from professional orchestras in and around Helsinki, and the orchestra has no established conductor; instead, it is the orchestra's policy to invite guest conductors and to make their own decisions concerning the repertoire.

Helsinki Chamber Orchestra gives an average of ten concerts per year, not only in Helsinki but elsewhere in Finland as well as abroad.

In 1980 the orchestra, with the co-operation of Okko Kamu and Eero Heinonen, started a series of Mozart concerts: they plan to perform all of Mozart's piano concertos with the speed of four concertos per year. As the series advances till about halfway some of the concertos will be recorded in the autumn of 1984.



Kapellimestari ja viulutaiteilija Okko Kamu (s. 1946) aloitti nuorten suomalaisten kapellimestarien läpimurron kansainväliselle huipulle; voitto Karajan -kilpailussa 1969 Berliinissä toi hänelle runsaasti kutsuja maailman musiikkikeskuksiin ja niinpä hänet tunnetaan joka puolella maailmaa.

Viulunrakentaja Väinö Kamun poika Okko aloitti viulunsoiton kaksivuotiaana Väinö Arjavan johdolla. Jo kuusivuotiaana hän siirtyi Sibelius-Akatemiaan Onni Suhosen oppilaksi. Vuodesta 1965 Okko Kamu toimi Helsingin kaupunginorkesterin varaaenenjohtajana ja vuosina 1966-68 hän oli Suomen Kansallisoopperan konserttimestari. Tänä aikana hän aloitti myös kapellimestaritoimintansa.

Okko Kamu toimi Radion sinfoniaorkesterin kapellimestarina ja ylikapellimestarina vuosina 1970-77, Oslon filharmonikkojen taiteellisena johtajana 1976-79 ja syksyllä 1981 hänet nimitettiin Helsingin kaupunginorkesterin ylikapellimestariksi. Näiden vakinaisten kiinnitystensä ohella on Kamu vierailut säännöllisesti eri puolilla maailmaa johtaen maailman arvostetuimpia orkestereita.

Paitsi kapellimestari on Okko Kamu myös viulutaiteilija ja kamarimuusikko, joka on soittanut mm. Suhonen -kvartetissa ja jonkin aikaa myös Finlandia -kvartetissa.

Conductor and violin artist Okko Kamu (b. 1946). His winning of the 1969 international Karajan Competition for young conductors brought him many invitations to the music centres of the world and he is, accordingly, known all over the world.

Okko, the son of violin constructor Väinö Kamu, started playing the violin at the age of two with Väinö Arjava. He was only six when he moved to Sibelius Academy to be the pupil of Onni Suhonen. From 1965 onwards Okko Kamu acted as the junior voice leader with Helsinki Philharmonic Orchestra; between 1966-68 he was the 1st. Concert Master with the Finnish Nation Opera. It was then that he also began acting as a conductor.

Between 1970-77 Okko acted as the Conductor and later Chief Conductor with the radio Symphony Orchestra; he was Art Director with Oslo Philharmonic Orchestra between 1976-79 and in the autumn of 1981 he was appointed the Chief Conductor with Helsinki Philharmonic Orchestra. In addition to these standing occupations Kamu has regularly acted as a Guest Conductor with some of the world's most esteemed orchestras.

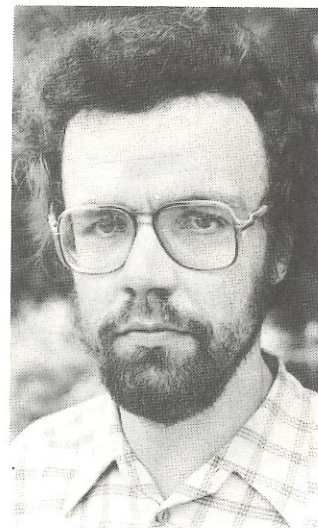
Okko Kamu, besides being a conductor, is also a violin artist and a chamber musician, who has, for example, performed with the Suhonen Quartet as well as the Finlandia Quartet for a while.

Eero Heinonen syntyi vuonna 1950 Turussa. Hän opiskeli aluksi Turun konservatoriossa ja voitti Maj Lind-kilpailun vuonna 1966. Päätettyään opintonsa Suomessa Heinonen siirtyi kolmeksi vuodeksi Moskovan konservatorioon opiskellakseen Dmitri Bashkirovin johdolla. Vuoden 1974 Tšaikovski-kilpailuissa hän oli mukana finaalissa ja hänen suorituksensa palkittiin diplomilla.

Heinonen tunnetaan paitsi suvereenina solistina, myös sisäistyneenä kamarimuusikkona ja lied-pianistina sekä erinomaisena pedagogina. Eero Heinonen on esiintynyt lähes kaikissa Euroopan maissa sekä Yhdysvalloissa. Hän on tehnyt useita äänilevyjä EMI:lle, BIS:ille ja Finlandia-levymerkille.

Eero Heinonen was born in Turku, Finland in 1950. He studied at Music Institute of Turku and won the national Finnish piano competition in 1966. Having finished his studies in Finland, he studied three years with Dmitry Bashkirov at Moscow Conservatory. In the 1974 Tchaikovsky Competition he was a finalist and was granted a diploma.

Heinonen, known as an excellent soloist and a pianist with deep understanding of chamber music and Lied, has paid regular visits abroad, to nearly all the countries in Europe and to the United States of America. He has made several recordings for EMI, BIS and Finlandia.



## FORTUNE'S FIRE ENSAMBLE

Julian Pike, tenori/tenor

Carl Shavitz, luuttu/lute

Peter Vel, viola da gamba

vanha juhlasali ti 26.6. klo 21.30

University Old Festival Hall June 26 9.30 p.m.

F. Pilkington  
(c. 1565-1638)

J. Danyel  
(c. 1565-1630)

F. Pilkington  
T. Champion  
(1567-1620)

J. Dowland  
(1563-1626)

J. Bartlett  
R. Jones  
W. Corkine  
J. Bartlett  
T. Greaves

To the Lute:  
Music dear solace

Like as the lute delights

Rest sweet Nymphs  
When to her lute

Brilliant, biblical & bawdy:  
Lady if you so spite me  
Thou mighty God/When Davids life/  
When the poor Cripple  
It was a time when silly bees could speak  
In darkness let me dwell  
Come again

Cupids Dart:  
I heard of late  
Loves god is a boy  
Sweet Cupid ripen her desire  
Go wailing verse  
I will not force my thoughts



Palatessaan konserttilavoille sapattivuotensa päättyessä touko-kuussa 1984 Fortune's Fire Lute Song Ensemble esiintyy heti eräissä maailman kiehtovimmissa musiikkikeskuksissa: Amsterdam, Wien, Salzburg, Praha, New York, Washington ja Los Angeles. Näiden paikkakuntien lisäksi yhtye vierailee tänä vuonna vielä Suomen lisäksi Espanjassa ja Unkarissa. Sen jälkeen kun Carl Shavitz perusti yhtyeen 15 vuotta sitten, on se esiintynyt n. 30 maassa Länsi- ja Itä-Euroopassa, Amerikassa, Australiassa, ja Afrikassa.

Fortune's Fire Lute Song Ensemble eroaa monista muista vanhan musiikin yhtyeistä siinä, että se esittää säännöllisesti myös oman aikamme musiikkia, sille on mm. sävelletty kuusi teosta, joita se on esittänyt yli kaksisataa kertaa.

Esiintymisten ohella yhtye on aktiivisesti osallistunut opetustointaan opettamalla seminaareissa ja vastaavissa mm. Sibelius-Akatemiassa, Hollannissa, Saksan Liittotasavallassa ja Puolassa.

As they return to the stage after a year's interval in May 1984, Fortune's Fire Lute Song Ensemble will perform at some of the world's most fascinating music centres: Amsterdam, Vienna, Salzburg, Prague, New York, Washington and Los Angeles. Apart from these cities, the ensemble will this year appear also, besides Finland, in Spain and Hungary. Since the time when Carl Shavitz formed the ensemble 15 years ago it has performed in something like thirty countries both in Western and Eastern Europe and in America, Australia and Africa.

Fortune's Fire Lute Song Ensemble differs from many other groups of older music in that it also performs regularly music from our own time; six works, for example, have been composed especially for the ensemble and these have been performed over two hundred times.

Together with performances the ensemble has actively participated in teaching; members of the ensemble have taught in seminars etc. at the Sibelius Academy and in The Netherlands, The Federal Republic of Germany and Poland.



**BUKARESTIN MADRIGAALIKUORO  
"MADRIGAL"-THE CHAMBER MUSIC  
CHORUS OF THE  
BUCHAREST CONSERVATOIRE**

Taulumäen kirkko ke 27.6. klo 19.30  
Taulumäki Church June 27 7.30 p.m.

Venetsialaisia madrigaaleja



Maailman kuorohuippuihin kuuluvan Bukarestin Madrigaalikuoron perustivat 60-luvun alussa Ciprian Porumbescu-konservatorion oppilaat. Jo tuolloin oli kuoron johtajana professori Marin Constantin, eräs aikamme merkittävimmistä kuoronjohtajista.

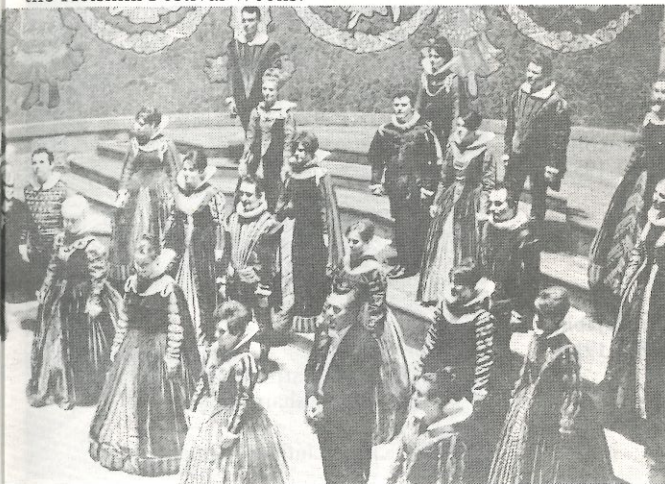
Madrigal-kuoro on tullut tunnetuksi autenttisen renessanssimusiikin tulkitsijana, mutta ohjelmisto käsittää myös runsaasti modernia musiikkia. Renessanssimusiikin esittäjänä kuoro on häikäissyt sointipuhtaudellaan ja pikkutarkalla yksityiskohtien tutkimuksella – luonteenomaista on muunmuassa naisten senza-vibrato-äänennyömuodostus ja miesten mezzo-voce. Teknisten valmiuksiensa ansiosta kuoro kantaa oikeutetusti epiteettiä "vokaalinen Stradivarius".

Madrigaalikuoro on ollut itseoikeutettu vieras lähes kaikilla kansainvälisillä musiikkifestivaaleilla. Suomessa kuoro on aikaisemmin vierailut Helsingin Juhlaviikoilla.

One of the best choirs in the world, the Madrigal Choir of Bucharest, was founded at the beginning of the sixties by the students of Cipria Porumbescu conservatory. Already at that time the choir was led by Marin Constantin, one of the most distinguished choir leaders of our time.

The Madrigal Choir is famous for its authentic interpretations of the Renaissance music, but a lot of modern music is included in its repertoire as well. When performing the music of the Renaissance, the superb harmony and the accurate control over details is absolutely fascinating. The senza-vibrato vocal formation of women and the mezzo-voce of men are, among other things, characteristics of the choir. For its technical ability the choir justly has the epithet "vocalic Stradivarius".

Naturally, the Madrigal Choir has performed at almost every international music festival. In Finland the choir has earlier visited the Helsinki Festival Weeks.



**KIRMO LINTINEN,**  
piano  
**TERO TAVAILA,**  
piano  
Musica to 28.6. klo 17.15  
Musica June 28 5.15 p.m.

J. Haydn  
(1732-1809) pianosonaatti no. 21 F/  
sonata for piano no. 21 in F major  
Allegro moderato  
Adagio: Larghetto  
Finale: Presto

J. Brahms  
(1833-1897) Neljä pianokappaletta op. 76/  
Four Pieces for the Piano op. 76  
No. 1 Capriccio fis/F sharp minor  
No. 2 Capriccio h/B minor  
No. 3 Intermezzo B/B flat major  
No. 7 Intermezzo a/A minor

R. Schumann  
(1810-1856) Fantasiestücke op. 12 (Wiedmung)  
No. 2 Aufschwung  
No. 5 In der Nacht  
No. 7 Traumes Wirren  
Tero Tavaiila, piano

väliaika/intermission

L. van Beethoven  
(1770-1827) Pianosonaatti C op. 2 no. 3/  
Sonata for piano in C major op. 2 no. 3  
Allegro con brio  
Adagio  
Scherzo: Allegro  
Allegroassai

S. Prokofjev  
(1891-1953) Neljä kappaletta op. 32/  
Four Pieces op. 32  
Tanssi/Dance  
Menuetti/Minuet  
Gavotti/Gavott  
Valssi/Waltz

A. Skrjabin  
(1872-1915) Kolme etydiä/  
Three Etudes  
op. 8 fis/F sharp minor  
op. 48 cis/C sharp minor  
op. 65  
Kirmo Lintinen, piano

TERO TAVAILA ja KIRMO LINTINEN ovat molemmat Saarijärveltä. Kotipaikkakunnan lisäksi heillä on paljon muutakin yhteistä: molemmat ovat 17-vuotiaita ja käyvät samaa koulua. He ovat aloittaneet pianonsoiton opiskelun yhtäaikaan Saarijärven kansallisopistossa 8-vuotiaana, josta niinikään yhtäaikaan siirtyivät vuonna 1977 Dmitry Hintzen oppilaisiksi. Pätevän opetuksen lisäksi kodin antama tuki on ollut suurimerkityksellistä poikien musiikinopiskelulle jonka tuloksia on kuultu monissa konserteissa ja esimerkiksi Nuorten taidetapahtumassa. Poikien opettaja Dmitry Hintze sanoo heistä, että molemmat ovat lahjakkaita ja tarmokkaita, eteenpäin pyrkiviä oppilaita, joiden musiikin harrastus on hyvin monipuolista. Tero Tavaiila on ennättänyt esiintyä jo Jyväskylän kaupunginorkesterin solistinakin ja Kirmo Lintinen sekä säveltää että soittaa mielellään myös kevyttä musiikkia ja jazzia.

TERO TAVAILA and KIRMO LINTINEN both come from Saarijärvi. In addition to being natives of the same place they have a number of other things in common. Both are 17 years old and attend the same school. They began studying the concert piano simultaneously at the Saarijärvi Evening Institute at the age of 8 from where, again together, they went on in 1977 to study under Dmitry Hintze. As well as highly-qualified tuition, both boys received invaluable support from their homes in furthering their musical studies the results of which have been heard on many concert platforms and, for example, in the Youth Arts Festival. The boys' teacher, Dmitry Hintze, says of them that both are gifted and hard-working, ambitious pupils whose musical activities show great versatility. Tero Tavaiila has already performed as soloist with the Jyväskylä Town Orchestra, and Kirmo Lintinen both composes and enjoys playing light music and jazz.



**MARTTI ROUSI,**  
sello/violoncello  
**JUHANI LAGERSPETZ,**

piano  
yliopiston juhlasali to 28.6. klo 19.30  
University Festival Hall June 28 7.30 p.m.

I. Stravinski  
(1882-1971)

Italialainen sarja/  
Suite Italienne  
Introduzione  
Serenata  
Aria  
Tarantella  
Minuetto e Finale

L. van Beethoven  
(1770-1827)

Sonaatti pianolle ja sellolle no. 1 C op. 102/  
Sonata for piano and violoncello no. 1 in C  
major op. 69  
Andante  
Allegro vivace  
Adagio  
Allegro vivace

väliaika/intermission

J. Brahms  
(1833-1897)

Sonaatti pianolle ja sellolle F op. 99/  
Sonata for piano and violoncello  
in F major op. 99  
Allegro vivace  
Adagio affettuoso  
Allegro passionato  
Allegro molto

F. Chopin  
(1810-1849)

Introduction et Polonaise brillante  
pianolle ja sellolle C op. 3/  
for piano and violoncello in C major op. 3

Martti Rousi, s. 1960, opiskeli sellonsoittoa Turun musiikkiopistossa vuoteen 1979 saakka Timo Hanhisen oppilaana ja sen jälkeen Sibelius-Akatemiassa Arto Noraksen johdolla. Diplomitutkinnon hän suoritti keväällä 1983 maksimipistemäärällä 25.

Voitettuaan I palkinnon Turun sellokilpailussa v. 1982 Rousi on konsertoinut ahkerasti sinfoniaorkestereiden solistina, omin konsertein sekä kamarimuusikkona mm. Tema d'amore -jousikvartetissa, joka valittiin v. 1981 Kuhmon kamarimusiikin "Vuoden Yhtyeeksi". Lisäksi Rousin kilpailumenestyksestä kannattaa mainita diplomi Moskovan Tšaikovski -kilpailussa v. 1982. Tulevana syksynä hän osallistuu nuorten solistien pohjoismaiseen biennaaliin Oslossa.

Martti Rousin soittimena on OKO:n omistama Giovanni Grancino vuodelta 1698.

Martti Rousi (b. 1960) studied the cello in the Turku College of Music with Timo Hanhinen until 1979; after that he studied with Arto Noras at the Sibelius Academy. He was awarded his diploma in the spring of 1983 with the maximum score of 25.

After winning the first prize in the Turku cello competition in 1982, Rousi has given many concerts as the soloist with symphony orchestras as well as recitals and performances as a chamber musician, e.g., with the Tema d'amore String Quartet, which was chosen as the "Ensemble of the Year" in the Kuhmo Chamber Music Festival 1981. He has also been awarded a diploma at the Moscow Tchaikovsky Competition in 1982. During the oncoming autumn he will participate in the Scandinavian biennial for young soloist in Oslo.

Martti Rousi's instrument is a 1698 Giovanni Grancino owned by the OKO.



Juhani Lagerspetz (s. 1959) on monipuolinen ja korkealle arvostettu suomalainen pianotaiteilija, jonka ensimmäinen opettaja 6-vuotiaasta lähtien oli Matti Haapasalo ja vuodesta 1974 Eero Heinonen, jonka johdolla hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa vuoteen 1977 saakka. Tämän jälkeen Juhani Lagerspetz täydensi opintojaan Leningradin konservatoriossa Jekaterina Murinan ja Aleksander Iharevin ohjauksella. Lisäksi hän on osallistunut useille kesäkursseille opettajinaan mm. Dmitri Bashkirov, Fou Ts'ong, Bella Davidovitsh ja Peter Frankl.

Vuonna 1975 Lagerspetz sai I palkinnon Ilmari Hannikaisen piano-kilpailuissa Jyväskylässä ja seuraavana vuonna jaetun I sijan Maj Lind-pianokilpailuissa, joissa hän lisäksi sai Yleisradion tunnustuspalkinnon. Moskovan Tšaikovski-kilpailussa 1982 hän sai erikoispalkinnon parhaasta neuvostoliittolaisen sävellyksen tulkinasta. Juhani Lagerspetz on esiintynyt useimpien suomalaisten orkestereiden solistina sekä konsertoinut aktiivisesti Suomessa ja myös ulkomailla. Näiden solistitehtävien lisäksi on Juhani Lagerspetz toiminut ahkerana kamarimuusikkona esiintyen mm. sellaisien ulkomaisten taiteilijoiden kuin Elisabeth Söderströmin, Ida Haendelin ja Barry Tuckwellin kanssa.

Juhani Lagerspetz (b. 1959) is a versatile and highly regarded Finnish pianist. His first teacher, from the age of six, was Matti Haapasalo; from 1974 onwards, he was taught by Eero Heinonen, with whom he studied at the Sibelius Academy till 1977. After that, Juhani Lagerspetz completed his studies in Leningrad Conservatory with Jekaterina Murina and Aleksandr Iharev. Furthermore, he has participated in several summer courses with Dmitri Bashkirov, Fou Ts'ong, Bella Davidovitsh and Peter Frankl, among others.

In 1975 Lagerspetz won first prize in the Ilmari Hannikainen Piano Competition in Jyväskylä; the following year he shared the first prize in Maj Lind Piano Competition and was also given a credit by the Finnish Broadcasting Company. In the Tšaikovski competition in Moscow in 1982 he received a special prize for the best interpretation of a Russian Composition. Juhani Lagerspetz has appeared as a soloist in most Finnish orchestras and has actively given concerts in Finland as well as abroad. In addition to his tasks as a soloist, Juhani Lagerspetz has been a hard-working chamber musician and has performed with such foreign artists as Elisabeth Söderström, Ida Haendel and Barry Tuckwell.



## TIMO KORHONEN,

kitara/guitar

kaupungin kirkko to 28.6. klo 22.00

City Church June 28 10.00 p.m.

J.S. Bach: Preludi, fuuga ja allegro Es BWV 998/  
(1685-1750) Prelude, fugue and allegro in Es major BWV 998

Fernando Sor: Fantasie op. 30  
(1778-1839) Introduction  
Thème et Variations  
Allegretto

Isaac Albeniz: Cordoba  
(1860-1909) Capricho Catalan  
Zambra  
Sevilla



Timo Korhonen (s. 1965) aloitti kitaransoiton yhdeksänvuotiaana Rautalammilla Esko Hartikaisen johdolla. Vuosina 1978–80 hän opiskeli Kuopion konservatoriossa ja vuosina 1980–83 Sibelius-Akatemiassa Pekka Vesasen johdolla. Kuluvan vuoden kevään hän jatkoi opintojaan Espanjassa opettajanaan José Tomás. Lisäksi hän on osallistunut John Millsin, P-O Johnsonin ja Konrad Ragossnigin (Jyväskylän Kesä 83) mestarikurssseille.

Syksyllä 1982 Timo Korhonen voitti 17-vuotiaana ARD:n musiikkikilpailujen kitarasarjan. Voittonsa jälkeen hän on esiintynyt kotimaan lisäksi muissa pohjoismaissa ja Saksan Liittotasavallassa, Itävallassa, Sveitsissä ja Chilessä. Timo Korhonen on tehnyt ulkomailla lukuisia radionauhoituksia ja TV-esiintymisiä hänellä on ollut Suomessa, Ruotsissa ja Saksan Liittotasavallassa.

Timo Korhonen started playing the guitar at the age of nine in Rautalampi with Esko Hartikainen. Between the years 1978 and 1980 he studied in the Kuopio Conservatory, and 1980 – 1983 at the Sibelius academy with Pekka Vesanen. During the spring of 1984 he continued his studies in Spain with José Tomás. He has also participated in the master classes of John Mills, P-O Johnson and Konrad Ragossnig (Jyväskylä Arts Festival 1983).

In the autumn of 1982 Timo Korhonen, at the age of 17, won the guitar contest of ARD. After that he has performed, besides Finland in Scandinavia as well as the Federal Republic of Germany, Austria, Switzerland and Chile. Timo Korhonen has made several recordings for the radio abroad and has appeared on television in Finland, Sweden and the Federal Republic of Germany.

**VIITASAAREN KVARTETTIKILPAILUN  
VOITTAJA THE WINNER OF VIITASAARI  
KVARTETTCOMPETITION**

Konservatorio pe 29.6. klo 17.15  
Conservatory June 29 5.15 p.m.

Länsi-Helsingin musiikkikoulun kvartetti:  
/The Quartet of West-Helsinki Music School  
Jan Söderblom, 1. viulu/violin I  
Satu Sulkumäki, 2. viulu/violin II  
Ilari Angervo, alttoviulu/viola  
Jan-Erik Gustafsson, sello/violoncello

W.A. Mozart     Jousikvartetto d KV 421/  
(1756-1791)     String Quartet in D minor KV 421  
                         Moderato  
                         Moderato  
                         Allegro molto  
                         Allegro

Väliaika/intermission

D. Šostakovitš     Jousikvartetto no. 1 op. 49/  
(1906-1975)     String Quartet no. 1 op. 49  
                         Allegro moderato  
                         Andante  
                         Menuetto: Allegretto  
                         Allegretto ma non troppo



**PASCAL ROGÉ,**

piano

yliopiston juhlasali pe 29.6. klo 20.00

University Festival Hall

June 29 8.00 p.m.

J. Brahms  
(1833-1827)

Neljä balladia op. 10/

Four Ballads op. 10

No. 1 d/D minor

No. 2 D/D major

No. 3 H/B major

No. 4 h/B minor

L. van Beethoven  
(1770-1827)

Pianosonaatti no 32 c op. 111/

Sonata for piano no. 32 in C minor op. 111

Maestoso – Allegro con brio ed  
appassionato

Arietta: Adagio molto, semplice e  
cantabile

väliaika/intermission

C. Debussy  
(1862-1918)

Preludit, kirjat I/

Preludes, book I

– Danseuses de Delphes

– Voiles

– Le vent dans la plaine

– Les sons et les parfums tournent  
dans l'air du soir

– Les collines d'Anacapri

– Des pas sur la neige

– Ce qu'a vu le vent d'Ouest

– La Fille aux cheveux de lin

– La Sérénade interrompue

– La Cathédrale engloutie

– La danse de Puck

– Minstrels

**PIERRE AMOYAL,**

viulu/violin

**CARLO AMBROSIO,**

kitara/guitar

vanha juhlasali pe 29.6. klo 21.30

University Old Festival Hall June 29 9.30 p.m.

Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin

## DIABELLI-TRIO

Willy Freivogel, huilu/flute  
Enrique Santiago, alttoviulu/viola  
Siegfried Schwab, kitara/guitar  
kaupungin kirkko la 30.6. klo 19.30  
City Church June 30 7.30 p.m.

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| A. Diabelli<br>(1781-1858) | Trio huilulle, alttoviululle ja kitaralle<br>Trio for flute, viola and guitar   |
| H. Neumann<br>(c. 1800)    | Serenadi alttoviululle ja kitaralle op 27<br>Serenade for viola and guitar op. 27                                     |
| J. Kuffner<br>(1776-1856)  | Serenadi kitaralle, huilulle ja alttoviululle<br>A op. 6/<br>Serenade for guitar, flute and viola in A<br>major op. 6 |
| J.M. Kraus<br>(1756-1792)  | Sonaatti huilulle ja alttoviululle D/<br>Sonata for flute and viola in D major  |
| M. Giuliani<br>(1780-1840) | Caprice op. 11  |
| J. Kreutzer<br>(1778-1832) | Trio huilulle, alttoviululle ja kitaralle<br>A op. 16/Trio for flute, viola and guitar in A<br>major op. 16           |

Diabelli-Trio perustettiin vuonna 1979, jolloin se esiintyi Ludwigsburgin festivaaleilla. Trion huomiotaherättävät konsertit ja radio-ohjelmat sen kotimaassa Saksan Liittotasavallassa johtivat välittömästi esiintymisiin monilla Euroopan musiikkifestivaaleilla. Tähän mennessä Diabelli-Trion kiertueet ovat johtaneet Espanjaan, Itävaltaan, Tšekkoslovakiaan, Belgiaan ja nyt Suomeen.

Toiminnallaan on Diabelli-Trio osoittanut, että musiikin historiassa on tarjottavanaan vanhastaan tunnettujen ja yhä uudelleen toistettujen teosten ohella runsaasti todellisia aarteita; tänä aikana on kirjastoista löydetty yli 50 alkuperäistä sävellystä. Vanhan musiikin lisäksi on Diabelli-trio esittänyt runsaasti oman aikamme musiikkia, se on esimerkiksi kantaesittänyt 13 tätä trioa varten sävellettyä teosta. Soittaessaan teoksia myös huilulle, alttoviululle ja continuoalle ulottuu trion ohjelmisto aina barokin ajasta nykyaikaan. Esiintymisillään ja nauhoituksillaan on Diabelli-Trio osoittautunut mielenkiintoiseksi kamarimusiikin rikastuttajaksi.

Diabelli Trio was formed in 1979, when it appeared at the Ludwigsburg Festival. The trio's remarkable concerts and radio appearances in its native country, The Federal Republic of Germany, brought them immediately to appear at many European music festivals. So far their tours have taken them into Spain, Austria, Czechoslovakia, Belgium, and now to Finland.

Diabelli Trio has shown by its work that the history of music has, in addition to works already well-known and often repeated, many veritable treasures to offer: over fifty original compositions have been found during this period. Besides older music, Diabelli Trio has performed a lot of music from our own time; for example, 13 original presentations composed especially for the trio. When performing works for flute, viola and continuo the trio has a repertoire that extends from baroque to modern times. With their performances and recordings Diabelli Trio has interestingly enriched chamber music.



Willy Freivogel syntyi vuonna 1934 Jugoslaviassa. Hän opiskeli aluksi Stuttgartissa Willi Glasin johdolla. Myöhemmin hänen opettajinaan ovat toimineet H.P Schmitz, R. Le Roy Pariisissa, A. Nicolet Freiburgissa ja A. Jaunet Zurichissä. Vuonna 1959 hän aloitti työnsä orkesterihuilistina Saarbrückenin sinfoniaorkesterissa ja vuotta myöhemmin hänet valittiin soolopiccolohuilistiksi Stuttgartin radion sinfoniaorkesteriin. Tästä ajasta lähtien hänellä on ollut solistintehtäviä Stuttgartin, Pforzheimin ja Heilbronnin kamariorkesterien kanssa.

Willy Freivogel was born 1934 in Yugoslavia. At first, he studied in Stuttgart with Willi Glas; his later teachers have been H.P. Schmitz, R. Le Roy in Paris, A. Nicolet in Freiburg and A. Jaunet in Zürich. In 1959 he started working as the flautist with the Saarbrücken Symphony Orchestra; the following year he was invited to become the piccolo flute soloist with Stuttgart Radio Symphony Orchestra. Since then he has appeared as the soloist with chamber orchestras from Stuttgart, Pforzheim and Heilbronn.

Enrique Santiago (s. 1939) on syntynyt Madridista, jonka konservatoriossa aloitti musiikkiopintonsa, myöhemmin hän jatkoi opin-tojaan Max Rostalin johdolla Kölnin musiikkikorkeakoulussa. Opintojensa jälkeen hän toimi ensin kaksi vuotta Reinin kamariorkesterin sooloaltistina ja vuodesta 1967 samassa tehtävässä Stuttgartin kamariorkesterissa. Sekä tämän orkesterin kanssa että solistina on Enrique Santiago tehnyt lukuisia konserttikiertueita, jotka ovat ulottuneet Euroopan lisäksi Aasiaan sekä Pohjois- ja Etelä Amerikkaan. Oltuaan joitakin vuosia sooloaltistina Baden-Badenin sinfoniaorkesterissa hän siirtyi Stuttgartin sinfoniaorkesterin sooloaltistiksi, jota tehtävää hän edelleen hoitaa ollen samanaikaisesti Stuttgartin musiikkikorkeakoulun alttoviulunsoiton professori.

Enrique Santiago (b. 1939) comes from Madrid, where he started his music studies at the local Conservatory; later on, he continued his studies with Max Rostal at the University College of Music in Cologne. After finishing his studies he worked for two years as the solo violist with the Rhine Chamber Orchestra and from 1967 onwards with the Stuttgart Chamber Orchestra. Both with this orchestra as well as a soloist Enrique Santiago has made several concert tours which have taken him, beside Europe, to Asia and the two American Continents. For a few years he worked as a solo violist with the Baden-Baden Symphony Orchestra and moved then to become the solo violist with the Stuttgart Radio Symphony Orchestra, his current position. He also acts as the professor in viola playing at the Stuttgart University College of Musik.

Siegfried Schwab (s. 1940) on länsisaksalainen kitarataiteilija, joka aloitti soittimensa opiskelun v. 1956 Karl Kleen johdolla opiskellen samanaikaisesti kontrabassonsoittoa Mannheimin musiikkikorkeakoulussa. Vuonna 1963 hän teki ensimmäiset radionauhoituksensa, mutta vasta muutettuaan v. 1965 Berliiniin hän aloitti todella säännöllisen studiotyöskentelyn, joka on vienyt hänet äänitystudioihin ympäri Eurooppaa. Vuonna 1966 hän teki ensimmäisen soololevynsä, tähän mennessä niitä on kertynyt jo yli kaksikymmentä ja niinkään hänen televisioesiintymisiensä määrä nousee lähelle kolmeakymmentä. Paitsi esiintyvä taiteilija on Siegfried Schwab myös kysytty opettaja modernin kitaransoiton seminaareihin ja vastaaviin. Hän julkaisikin vuonna 1977 neliosaisen kitarakoulun. Kaiken tämän ohella hän on myös ansiokas säveltäjä ja soveltaja.

Siegfried Schwab (b. 1940) is a guitar artist from the Federal Republic of Germany who started his studies with this instrument in 1956 with Karl Klee; at the same time, he also studied the double-bass at the Mannheim University College of Music. In 1963 he made his first recordings for the radio, but it was not until 1965, when he moved to Berlin, that he really started working in the studios regularly; this work has made him well-known in recording studios all over Europe. In 1966 he made his first solo recording: there are now over twenty of them and the number of his television appearances is something like thirty. Siegfried Schwab, besides being a performing artist, is also a much sought-out teacher for seminars of modern guitar playing, etc. He, in fact, published a guitar playing guide in four volumes in 1977. In addition to all this, he is also a renowned composer and arranger.

**IVAN SOKOL,**  
urut/organ  
kaupungin kirkko la 30.6. klo 21.30  
City Church June 30 9.30 p.m.

J.S. Bach  
(1685-1750)

Preludi ja fuuga h BWV 544/  
Prelude and fugue in B minor BWV 544

J.S. Bach  
(1685-1750)

Fantasia G BWV 572/  
Fantasy in G major BWV 572

O. Messiaen  
(1908-

Le banquet celeste



Ivan Sokol syntyi v. 1937 Bratislavassa. Hän opiskeli urkujensoittoa Bratislavan konservatoriossa ja sen jälkeen Prahan musiikkiakatemiassa. Hän on konsertoinut Neuvostoliitossa, Puolassa, Unkarissa, Jugoslaviassa, Saksan Demokraattisessa Tasavallassa ja Saksan Liittotasavallassa, Belgiassa, Sveitsissä ja Ranskassa.

Hän on jatkuvasti yhteistyössä niin johtavien tšekkoslovakialaisten kuin ulkomaistenkin orkesterien kanssa. Tšekkoslovakiassa hän on kantaesittänyt lukuisan joukon niin koti- kuin ulkomaalaisten säveltäjien urkuteoksia. Ivan Sokol esiintyy säännöllisesti Tšekkoslovakian radiossa ja televisiossa sekä levyttää Supraphon -levy-yhtiölle.

Ivan Sokolin esiintyminen kansainvälisillä Prahan Kevät-musiikkijuhlilla herätti suurta huomiota ja sen jälkeen hän on esiintynyt säännöllisesti urkufestivaaleilla, esim. Brysselissä, Krakovassa ja Wrocławissa. Hänet on palkittu Prahan Kevät-urkukilpailussa, jonka lisäksi hän sai diplomin Leipzigin kansainvälisessä Bach -kilpailussa. Vuonna 1967 Košicen kaupunki palkitsi hänet J.S. Bachin teosten esittämisestä.

Ivan Sokol toimii Slovakian Urkufestivaalin taiteellisena johtajana. Tällä hetkellä hän on Košicen konservatorion urkujensoiton professori.

Ivan Sokol was born in 1937 in Bratislava. He studied the organ at the Bratislava Conservatory and then at the Academy of Music Arts in Pague. He has been giving concerts in U.S.S.R., Poland, Hungary, Yugoslavia, German Democratic Republic, German Federal Republic, Belgium, Switzerland and in France.

He cooperates with Czechoslovak as well as leading foreign orchestras. In Czechoslovakia he has introduced a number of premieres of organ compositions of outstanding foreign and local authors. He cooperates regularly with the Czechoslovak Television and Czechoslovak Radio. He has been recording for the Supraphon gramophone company.

He has played with success at the "Prague Spring" International Musical Festival and at the organ festivals in Brussels, Cracow and Wrocław.

He is a laureate of the "Prague Spring" international organ contest and obtained a diploma of the International Bach Contest in Leipzig. In 1967 he obtained the prize of the city of Košice for the interpretation of the works of J.S. Bach.

He is dramaturgian of the Slovak Organ Festival. At present he is a professor of the organ play at the Košice Conservatory.

## AMSTERDAMIN KAMARIORKESTERI AMSTERDAM CHAMBER ORCHESTRA

johtaja/conductor Jan Stulen

solisti/soloist

Jaap van Zweden, viulu/violin

Taulumäen kirkko su 1.7. klo 19.00

Taulumäki Church July 1 7.00 p.m.

P. Hellendaal  
(1721-1799)

Concerto grosso d op. 3 no. 2

Ouverture

Allegro

Adagio

Affettuoso

Presto

Adagio

Borea

J. S Bach  
(1685-1750)

Konsertto viululle ja orkesterille no. 2 E/

Violin Concerto no. 2 in E major

Allegro

Adagio

Allegro assai

solisti/soloist

Jaap van Zweden

J. Haydn  
(1732-1809)

Divertimento Es

Allegro

Menuet

Adagio cantabile

Finale: Presto

väliaika/intermission

P. Tšaikovski  
(1840-1893)

Muistoja Firenzestä/

Souvenir de Florence op. 70

Allegro con spirito

Adagio cantabile e con moto

Allegretto moderato

Allegro vivace

AMSTERDAMIN KAMARIORKESTERI on perustettu vuonna 1957 ja kaikki sen jäsenet soittavat Amsterdamin Concertgebouw-orkesterissa. Koska kamariorkesterin jäsenet ovat tämän maanosamme maineikkaimpiin kuuluvan sinfoniaorkesterin äänenjohtajia ja parhaita muusikoita, on sen soinnissa samaa homogeneisuutta, luomisvoimaa ja loistokkuutta kuin Concertgebouw-orkesterissakin.

Amsterdamin Kamariorkesteri on tehnyt lukuisia äänilevyjä ja se esiintyy säännöllisesti Hollannin radiossa ja televisiossa. Kotimaisten kiertueittensa lisäksi orkesteri esiintyy vuosittain ulkomailla, aina kaukaista Japania myöten. Vierailu Jyväskylän Kesästä on orkesterin ensimmäinen Suomenvierailu.

Founded in 1957, the Amsterdam Chamber Orchestra mainly consists of members of the Concertgebouw Orchestra. The Orchestra is formed by the leaders and best musicians of this famous Orchestra and therefore has the same qualities in homogeneity, suppleness, brilliance and intense expression.

During the first years since its foundation the Ensemble specialized in making gramophone recordings and regularly performed, as it still does, for the Dutch Radio and Television.

For many years now the Orchestra makes many appearances in several major halls throughout Holland, and also made several international tours, like for instance to the Flanders Festival, Aruba, Japan and the NDR Hamburg.



Jaap van Zweden (s. 1960) kutsuttiin maineikkaan Amsterdamin Concertgebouw-orkesterin konserttimestariksi vuonna 1980. Päätettyään opintonsa kotimaassa hän voitti ensimmäisen palkinnon Oscar Back-kilpailussa vuonna 1977 ja lähti Yhdysvaltoihin, jossa jatkoi opintojaan Dorothy Delayen johdolla kuuluisassa Juilliard School of Musicissa.

Jaap van Zweden jakaa aikansa orkesterityön, solistitehtävien ja kamarimusiikin kesken. Siitä arvostuksesta, joka on tullut Jaap van Zwedenin osaksi taiteilijana, kertoo hyvin kapellimestarien nimet, joiden kanssa hän on esiintynyt: Bernard Haitink, Edo de Waart, Hans Vonk Dresden Staatskapellen kiertueella Saksan Demokraattisessa tasavallassa, Vladimir Ashkenazy, Michael Tilson Thomas, Yehudi Menuhin sekä Concertgebouw-orkesterin kiertueella Espanjassa Antal Dorati.

Jaap van Zweden esiintyi Jyväskylän Kesässä vuonna 1983, joka esiintyminen johti välittömästi uuteen kiinnitykseen. Viime tammikuussa Jaap van Zweden esiintyi Helsingin kaupunginorkesterin solistina loistavalla menestyksellä.

Jaap van Zweden (b 1960) was invited as a first violinist to the famous Amsterdam Concertgebouw Orchestra in 1980. After he had finished his studies in his home country he won the first prize in the Oscar Back Competition in 1977 and went to the United States to continue his studies with Dorothy Delaye at the famous Juilliard School of Music.

Jaap van Zweden spends his time working with orchestras, as a soloist and playing chamber music. He is a distinguished artist, as an evidence of this are the following conductors he has played with: Bernard Haitink, Edo de Waart, Hans Von Dresden on tour with Staatskapelle in German Democratic Republic, Vladimir Ashkenazy, Michael Tilson Thomas, Yehudi Menuhin and Antal Dorati on tour with Concertgebouw Orchestra in Spain.

Jaap van Zweden has performed at Jyväskylä Arts Festival in 1983 and that performance led immediately to a new contract. Last January he performed as a soloist with the Helsinki City Orchestra. The success was excellent.



**TIJN VAN EIJK,**  
cembalo/harpsichord  
Konservatorio su 1.7. klo 21.30  
Conservatory July 1 9.30 p.m.

G. Frescobaldi Toccata und Canzona terza  
(1583-1643)

D. Scarlatti Sonaatti a/  
(1685-1757) Sonata in A minor  
Presto  
Sonaatti C/  
Sonata in C major  
Andante cantabile  
Katzenfuga g/  
Katzenfuga in G minor

F. Couperin 8 preludia teoksesta/  
(1668-1733) 8 preludes from  
'Die Kunst das Cembalo zu spielen'

J. Ph. Rameau l'Agacante  
(1683-1764) la Livri  
l'Indiscrète

väliaika/intermission

G. Muffat Passacaglia g/  
(1653-1704) Passacaglia in G minor

J.S. Bach Ranskalainen sarja no.5 G BWV 816/  
(1685-1750) French Suite no. 5 in G major BWV 816  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Gavotte  
Bourrée  
Loure  
Gigue

Tijn van Eijk opiskeli Haagin Kuninkaallisessa konservatoriossa suorittaen solistidiplomin sekä pianon-, cembalon- että urkujensoitossa. Tämän jälkeen hän opiskeli yksityisesti cembalonsoittoa Gustav Leonhardtin johdolla Amsterdamissa ja urkujensoittoa Wienissä Anton Heilerin johdolla. Kotimaassaan Hollannissa Tijn van Eijk on tunnettu passioiden ja oratoriokonserttien continuo-soittaja, joka on esiintynyt kaikkien Hollannin merkittävimpien orkestereiden kanssa.

Tijn van Eijk toimi useita vuosia Bredan tuomiokirkon urkurina. Nykyisin hän on opettajana Tilburgin konservatoriossa ja konsertoi säännöllisesti lähinnä Keski-Euroopassa. Tähän mennessä hän on julkaissut kaksi äänilevyä.

TIJN van EIJK studied at The Royal Conservatory of Music in The Hague where he was awarded the soloist diploma for piano, harpsichord and organ playing. After that he studied harpsichord playing privately in Amsterdam with Gustav Leonhardt and organ playing with Anton Heiler in Vienna. In his native country The Netherlands Tijn van Eijk is a well-known continuo player of passions an oratorios who has performed with all of the most notable orchestras of his country.

Tijn van Eijk acted for several years as the organist of the Breda Cathedral. Currently he teaches at the Tilburg Conservatory and gives concerts regularly, mostly in Central Europe. So far, two record bums by him have been published.



**AMSTERDAMIN KAMARIORKESTERI  
AMSTERDAM CHAMBER ORCHESTRA**

johtaja/conductor Jan Stulen

solistit/soloists

Jaap van Zweden, viulu/violin

Duncan McTier, kontrabasso/double bass

yliopiston juhlasali ma 2.7. klo 19.30

University Festival Hall July 2 7.30 p.m.

G. U. van Wassenaar Concerto Armonico in G  
(1692-1766) Grave  
Allegro  
Grave  
Allegro

W. A. Mozart Divertimento D KV 136  
(1756-1791) Allegro  
Andante  
Presto

G. Bottesini Grand duo concertante viululle ja  
(1821-1889) kontrabassolle/  
Grand duo concertante for violin  
and double bass  
Allegro maestoso – Lento – Adagio –  
Cantabile – Molto cantabile – Allegro  
maestoso – Brillante – Con brio  
solistit/Soloists  
Jaap van Zweden, viulu/violin  
Duncan Mc Tier, kontrabasso/double bass

väliaika/intermission

A. Dvořák Serenadi E op. 22  
(1841-1904) Serenade in E major op. 22  
Moderato  
Tempo di valse  
Vivace: Scherzo  
Larghetto  
Allegro vivace

**TIJN VAN EIK,**

urut/organ

Kaupungin kirkko ma 2.7. klo 21.30

City Church July 2 9.30 p.m.

J. Sweelinck Echo fantasia d/  
(1562-1621) Echo fantasy in D minor

J.S. Bach Fantasia G BWV 572/  
(1685-1750) Fantasy in G major BWV 572

Manneke Pneoo

C. Franck Koraali no.3 a/Chorale no. 3 in A minor  
(1822-1890)

## TRIO AMOYAL

Pierre Amoyal, viulu/violin

Frédéric Lodéon, sello/violoncello

Pascal Rogé, piano

yliopiston juhlasali ti 3.7. klo 19.30

University Festival Hall July 3 7.30 p.m.

F. Mendelssohn  
(1809-1847)

Trio no. 2 c op. 66/  
Trio no. 2 in C minor op. 66  
Allegro energico e con fuoco  
Andante espressivo  
Scherzo: Molto allegro quasi presto

väliäika/intermission

J. Brahms  
(1833-1897)

Trio H op. 8/  
Trio in B major op. 8  
Allegro con brio  
Scherzo: Allegro molto  
Adagio  
Finale: Allegro



Pierre Amoyal kuuluu kiistatta aikamme nuorten viulistien ehdotamaan parhaimmistoon. Hieman yli 30-vuotiaana hän kiertää maailmaa esiintyen johtavien orkestereiden solistina, kuten New Yorkin, Moskovan ja Leningradin, Berliinin, Tokion, Lontoon ja Pariisin filharmonikot.

Pierre Amoyal valmistui Pariisin konservatoriosta 12-vuotiaana. Pian tämän jälkeen Jasha Heifetz kuuli hänen konsertoivan ja kutsui hänet mukaansa Yhdysvaltoihin. Amoyal lähti Yhdysvaltoihin 16-vuotiaana ja viipyi siellä viisi vuotta. Nämä vuodet merkisivät intensiivistä työtä suuren maestron johdolla. Hän itse sanoo tästä ajasta: "Hänen avullaan minulle syntyi vahva tietoisuus siitä, mitä yleisölle oli annettava. On oltava erittäin rehellinen ansaitakseen yleisönsä".

Palattuun kotimaahansa Pierre Amoyal sai varsin nuorena professorin Pariisin konservatoriossa; opetustyö onkin tärkeä osa hänen toimintaansa konsertoinnin ohella. Erityisesti kamarimusiikki on tullut hänelle hyvin läheiseksi. Työkennellessään Jasha Heifetzin kanssa Los Angelesissa Amoyal alkoi julkisesti soittaa kamarimusiikkia, jolloin hän teki mm. levytyksiä Jasha Heifetzin ja Gregor Piatigorskyn kanssa.

Pierre Amoyalin instrumenttia pidetään yhtenä maailman kauneimmista viuluista; Stadivariuksen tunnettu "Kohansky".

Pierre Amoyal is indisputably among the very best of the young violinist of our time. A little over thirty, he appears as the soloist of leading orchestras all over the world: New York, Moscow and Leningrad, Berlin, Tokyo, London and Paris.

Pierre Amoyal graduated from the Paris Conservatory at the age of 12. Soon after that, Yasha Heifetz heard him play in a concert and invited him to come with him to the United States. Amoyal went to the U.S.A. at the age of 16 and stayed there for five years. Those were years of intensive work under the guidance of the great maestro. Amoyal himself tells of this time: "With his help, I grew aware of what it was you had to give to the audience. One must be very honest to earn one's audience."

After returning to his native country, Pierre Amoyal, at a relatively young age, was given the professorship at the Paris Conservatory; teaching, in fact, is an important part of his activities besides giving concerts. Chamber music, especially, has become very close to him. Amoyal began playing chamber music in public at the time he was working with Yasha Heifetz in Los Angeles; it was then he also made recordings with Heifetz and Gregor Piatigorsky.

Pierre Amoyal's instrument, the well-know "Kohansky" by Stradivarius, is generally regarded as one of the most beautiful violins in the world.

Ranskalainen sellotaiteilija FRÉDÉRIC LODÉON (s. 1952) aloitti pianonsoiton- ja musiikinteorianopintonsa jo 5 vuotiaana. Selloa hän ryhtyi soittamaan neljä vuotta myöhemmin ja tavattu- aan legendaarisen André Navarran hän pääsi Pariisin konservatorion oppilaaksi v. 1967. Jo kaksi vuotta myöhemmin hänelle myön- nettiin ensimmäinen palkinto (Premier Prix) ja seuraavana vuon- na hän sai professori, pianotaiteilija Jean Hubeaun luokalla Parii- sin konservatorion kaikkein korkeimman arvosanan kamarimusiik- kissa.

Frédéric Lodéon on menestynyt lukuisissa kansainvälisissä kil- pailuissa, mm. I palkinto v. 1972 ensimmäisessä kansainvälisessä sellokilpailussa Pariisissa. Tästä vuodesta lähtien hän on esiintynyt lähes kaikissa Euroopan maissa sekä vierailut mm. Washingtonis- sa Mstislav Rostropovitsin johdolla. Kotimaassaan Ranskassa Frédéric Lodéon on konserttiensa ohella tullut tunnetuksi lukui- sista radio- ja TV- esiintymisistään. Lisäksi hän on levyttänyt run- saasti sekä kamarimusiikkia että konserttoja eri orkestereiden kanssa, mm. Lalon sellokonserton ja Caplet'n Epiphaniien Lon- toon Filharmonikoiden kanssa johtajana Charles Dutoit.

The French cello artist FRÉDÉRIC LODÉON (b. 1952) started his studies of piano playing and music theory at the age of live. He started playing the cello four years later and after his meeting with the legendary André Navarra he was admitted into the Paris Con- servatory in 1967. Not more than two years later he was awarded Premier Prix; the following year he received the Conservatory's highest grades in chamber music in Professor and piano artist Jean Hubeau's class.

Frédéric Lodéon has succeeded in several international compe- titions; he, for example, won the first prize in the First International Cello Competition in Paris 1972. Since then he has appeared in al- most every European country and, for instance, visited Washing- ton with Mstislav Rostropovits. In his native country France Frédéric Lodéon has, apart from his concerts, become well-known of his numerous radio and television appearances. In addition he has recorded several albums of both chamber music and concertos with different orchestras; for instance, Lalo's Cello Concerto and Epiphanie by Caplet with the London Philharmonic Orchestra, conducted by Charles Dutoit.



Pascal Rogé syntyi vuonna 1951 Pariisissa ja on perheessään kol- mannen polven muusikko. Hänen äitinsä, joka on urkuri, oli Pas- calin ensimmäinen opettaja pianonsoitossa. Pascal Rogé antoi Pa- riisissa ensimmäisen orkesterikonserttinsa yksitoistavuotiaana ja tuli hyväksytyksi Pariisin konservatorioon. Valmistuttuaan neljä vuotta myöhemmin hän sai ensimmäisen palkinnon sekä pianon- soitossa että kamarimusiikissa. Seuraavat kolme vuotta hän käytti opiskelun Julius Katchenin johdolla. Rogén loisteliaat ensikon- sertit Pariisissa ja Lontoossa 17-vuotiaana johtivat hänet suoraan ensimmäisiin levytyksiin Decca -levymerkille. Tämän jälkeen hän jatkoi voitokkaasti sekä Georges Enescu -kilpailussa Bukarestissa että Marquerite Long-Jacques Thibaud -kilpailussa Pariisissa. Hän on esiintymisillään joka puolella maailmaa, niin omilla konserteil- laan kuin orkesterien solistina osoittanut kuuluvansa maailman kiinnostavimpiin nuoriin muusikoihin. Sen lisäksi, että hän esiin- tyy säännöllisesti Pariisissa, Lontoossa ja muualla Euroopassa, hän joka vuosi palaa yhdysvaltoihin, missä hänellä oli ensikonsert- tinsa v. 1974. Yhdysvalloissa hän on esiintynyt mm. New Yorkissa, Los Angelesissa, Chigagossa ja Washingtonissa.

Pascal Rogé, born in Paris, in 1951, represents the third generation in a family of musicians. He began studying the piano with his mo- ther, an organist. At the age of eleven he gave his first orchestral concert in Paris and was admitted to the Paris Conservatory. On graduating four years later, he won first prizes in Piano and Cham- ber Music. He spent the next three years studying with Julius Katchen. Rogé triumphant début recitals in Paris and London when he was seventeen were followed by his first recordings for Decca. He went on to win prizes in both the Georges Enescu Com- petition in Bucharest and the Marguerite Long - Jacques Thibaud Competition in Paris. Since then, his performances all over the world both in recitals and orchestral concerts have established him among the most exciting young international musicians. In additi- on to his regular appearances in London, Paris and the rest of Eu- rope, he has returned to America every season since his début the- re in 1974. He has given concerts in New York, Los Angeles, Chi- cago and Washington.





## CARLO AMBROSIO,

kitara/guitar

vanha juhlasali ti 3.7. klo 21.30

University Old Festival Hall July 3 9.30 p.m.

E.G. Baron  
(1696-1769)

Partita A/  
Partita in A major  
Prélude  
Allemande  
Courante  
Menuett  
Bourrée  
Gigue

F. Sor  
(1778-1839)

Fantasia no. 4 C op. 12/  
Fantasy no. 6 in E minor op. 21

Fantasia no. 4 op. 12/  
Fantasy no. 4 in C major op. 12

väliaika/intermission

N. Paganini  
(1782-1840)

Grand Sonata C/  
Grand Sonata in C major  
Allegro Risoluto  
Romanza  
Andantino Variato

C. Ambrosio  
(1958-

Prelude, Scherzo & Elegy op. 12



Photo by Claudio Serangeli. Rome

Carlo Ambrosio on paitsi luuttu- ja kitarataiteilija myös säveltäjä, joka on tullut tunnetuksi paitsi loistavasta tekniikastaan myös persoonallisuutena joka erottuu selvästi muusta joukosta. Hän on syntynyt Roomassa ja valloittanut maailman konserteilla vuodesta 1975 lähtien. Hän on tehnyt kiertueita Englantiin, Saksan Liittotasavaltaan, Yhdysvaltoihin, Sveitsiin ja Afrikkaan. Kiertueidensa, konserttiensa, ja opetustoimintansa ohella hän esiintyy säännöllisesti radiossa ja televisiossa ja sellaiset radioyhtiöt kuin BBC, ORTF, WDR, RAI, RSI, WABC lähettävät säännöllisesti hänen esityksiään maailman joka kolkkaan. Luuttu- ja kitaraohjelmistolaan Ambrosio luo meille erinomaisen kuvan näppäilysoitinten historiasta. Renessanssiajan ja 1800-luvun musiikin perinpohjaisella tutkimisellaan on Ambrosio laajentanut tämän ajan luuttu- ja kitaraojelmistoa tuomalla esiin lukuisia unohdettuja sävellyksiä ja säveltäjiä.

Säveltäjänä Carlo Ambrosio kuuluu brittiläiseen, alunperin impressionistiseen koulukuntaan. Hänen sävellyksistään mainittakoon teokset soolokitaralle, pianolle, viululle, konsertto kitaralle ja kamariryhtyeelle, viisi tanssia cembalolle ja kamariorkesterille sekä "Pentalogia" sinfoniaorkesterille.

Carlo Ambrosio is not only a lute- and guitarplayer but also a composer. He is famous for his brilliant technique, furthermore he is a personality who clearly stands out from the rest. He is born in Rome and he has conquered the world by giving concerts since 1975. He has toured in England, West Germany, United States, Switzerland and Africa. In addition to his tours, concerts and teaching activities he performs regularly on the radio and in TV, and radio station like BBC, ORTF, WDR, RAI, RSI and WABC transmit regularly his performances almost all over the world. With his lute and guitar repertoire Ambrosio gives us an excellent demonstration of the history of string instruments. Ambrosio has studied thoroughly the music of the Renaissance and 19th century and he has enlarged the lute and guitar repertoire of that time by bringing out many forgotten compositions and composers.

As composer Carlo Ambrosio belongs to the British, originally impressionistic school. Of his many compositions the following ones can be noted here: works for solo guitar, piano, violin, a concerto for guitar and chamber orchestra, five dances for cembalo and chamber orchestra and also "Pentalogy" for symphony orchestra.

## KESÄN 1984 DEBYYTTI THE DEBUTANT OF THE YEAR

Olli Mustonen, piano  
yliopiston juhlasali ke 4.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 4 7.30 p.m.

J.S. Bach (1685-1750) Partita no 1 B/Partita no 1 in B flat major  
Praeludium  
Allemande  
Corrente  
Sarabande  
Menuet 1  
Menuet 2  
Gigue

L. van Beethoven (1770-1827) Pianosonaatti Es op. 81 a/  
Sonata for piano in Es major op. 81 a  
Adagio-Allegro (Das Lebewohl)  
Andante espressivo (Abwesenheit)  
Vivacissimamente (Das Wiedersehen)

F. Chopin (1810-1849) Andante spianato & Grande Polonaise  
brillante op. 22

väliaika/intermission

S. Prokofjev (1891-1953) Pianosonaatti no 7 B op. 83/  
Sonata for piano no 7 in B flat major op. 83  
Allegro inquieto  
Andante caloroso  
Precipitato

O. Mustonen (1967-) Ballade (1983)

M. Balakirev (1837-1910) Islamey (Fantaisie orientale)

Olli Mustonen (s. 1967) on viisivuotiaasta lähtien opiskellut pi-  
anonsoittoa, sävellystä ja musiikinteoriaa. Hänen opettajinaan  
ovat toimineet Kati Hämäläinen cembalo, Ralf Gothoni piano se-  
kä Ilpo Mansnerus ja Osmo Lindeman teoria. Tällä hetkellä hän  
opiskelee kuudetta vuotta Sibelius-Akatemiassa opettajinaan Ee-  
ro Heinonen pianonsoitossa ja Einojuhani Rautavaara säveltämi-  
ssä.

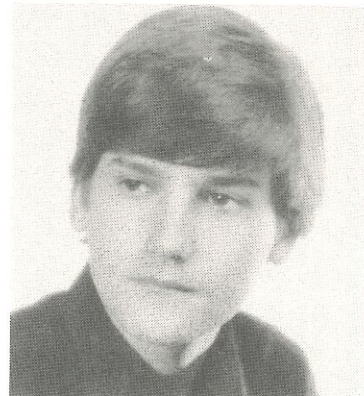
Nuoresta iästään huolimatta Olli Mustonen on ennättänyt esiin-  
tyä useimpien maamme sinfoniaorkestereiden kanssa. Lisäksi hän-  
nellä on ollut omia konsertteja sekä esiintymisiä radiossa ja televi-  
siossa. Vuonna 1979 hän esitti säveltämänsä divertimenton Radi-  
on sinfoniaorkesterin kanssa. Hän on säveltänyt myös pianokon-  
serton sekä teoksia sooloviululle ja pianolle.

Maj Lind-kilpailussa v. 1982 Olli Mustonen sai jaetun toisen pal-  
kinnon. Toukokuussa 1984 hän osallistui Genevessä EBU:n kan-  
sainväliseen Nuorten solistien kilpailuun pohjoisvisiomaiden yh-  
teisenä edustajana sijoittuen toiseksi.

Olli Mustonen (b 1967) has studied piano playing, composition and  
theory of music since the age of five. He has studied with Kati Hä-  
mäläinen (cembalo), Ralf Gothóni (piano), Ilpo Mansnerus and  
Osmo Lindeman (theory). At the moment he studies at the Sibe-  
lius Academy for sixth year with Eero Heinonen (piano playing)  
and Einojuhani Rautavaara (composition).

In despite of his young age Olli Mustonen has performed with  
most of the symphony orchestras of our country. Additionally, he  
has given solo concerts and performances on the radio and on tele-  
vision. In 1979 he played the divertimento he had composed him-  
self with the Radio Symphony Orchestra. He has also composed a  
piano concerto and works for solo violin and piano.

Olli Mustonen divided the second prize in the Maj Lind Piano  
Competition in 1982. In May 1984 he took part in the International  
Competition for Young Soloists, arranged by EBU in Geneve.  
There he represented Scandinavia and won the second prize.



**FRÉDÉRIC LODÉON,**

sello/violoncello

**EERO HEINONEN,**

piano

yliopiston juhlasali ke 4.7. klo 21.30

University Festival Hall July 4 9.30 p.m.

J. Haydn  
(1732-1809)

Divertimento D

J. Brahms  
(1833-1897)

Sonaatti pianolle ja sellolle no. 1 e op. 38/  
Sonata for piano and violoncello no 1  
in E minor op. 38  
Allegro non troppo  
Allegretto quasi Menuetto  
Allegro

väliaika/intermission

C. Debussy  
(1862-1918)

Sonaatti pianolle ja sellolle/  
Sonata for piano and violoncello  
Proloque  
Sérénadé et Final

**KAMARIKIMARA**

Yliopiston juhlasali to 5.7. klo 19.30

University Festival Hall July 5 7.30 p.m.

”Kerran vielä”

Kesän 1984 taiteilijoita  
kamarimusiikin parissa.

”One more time”

1984 Jyväskylä Arts Festival  
artists playing chamber music.

## KAMARIMUSIIKIN KESÄAKATEMIA CHAMBER MUSIC SUMMER ACADEMY

25.6.–6.7.

Keski-Suomen Konservatorio/the Conservatory  
of Central Finland Pitkätuomi 18–22

Kamarimusiikin kesäakatemia järjestetään tänä vuonna 19 kertaa. Mestarikursseja on kuusi. Kurseille on valittu enintään 15 aktiivioppilasta. Passiivioppilaita voi kuuntelijoiksi tulla rajoittamaton määrä. Myös erillisten kurssipäivien seuraaminen on mahdollista erillistä korvausta vastaan. Kurssit pidetään Keski-Suomen Konservatorion uusissa tiloissa. Jokaisella kurssilla on oma oppilasmatineansa joiden ajankohdat ilmoitetaan ohjelmassa.

Mestarikurssit / Master classes

Kitara/Guitar: Carlo Ambrosio, Italia/Italy

Viulu/Violin: Pierre Amoyal, Ranska/France

Piano/Piano: Eero Heinonen, Suomi/Finland

Kamariyhtyeet ja sello/ Ensembles and cello:

Frédéric Lodéon, Ranska/France

Kamariyhtyeet ja piano/Ensembles and piano:

Pascal Rogé, Ranska/France

Kuoronjohto/Choir leader:

Norman Luboff, Yhdysvallat/ the U.S.A.

27.6.–3.7./June 27-July 3

The Summer Academy is being held for nineteenth time. It comprises six master classes. Approximately 15 active students has been chosen for each course. An unlimited number of onlookers is allowed to listen. Such "passive" students can also attend classes on separate days for a daily fee. The classes are held in the new building of the Conservatory of Central Finland. A student matinee will be arranged for every master class.

## MUSIIKKIKASVATUSSYMPOSIUM A SYMPOSIUM ON MUSIC EDUCATION

Musica pe 29.6. klo 15-18

Musica June 29 3 p.m.-6 p.m.

Jyväskylän kesän musiikkikasvatussymposiumin teemana on: MUSIIKIN VAIHTOEHDOT – mihin musiikkiin ja miten meitä kasvatetaan. Tarkoituksena on pohtia musiikinopetuksen sisältöä Suomen koko musiikkielämän ja kulttuurin kannalta: opetetaan-ko nykymusiikkia tarpeeksi, missä määrin ja miten kansanmusiikkia käytetään musiikkikasvatuksessa, mitä kaikkea tulisi sisältyä suomalaisen ihmisen musiikilliseen kompetenssiin. Erityisen ajankohtainen aihe on myös tieteen ja tutkimuksen osuus musiikkikasvatuksessa.

Mahdollisten ulkomaisten esitelmöitsijöiden lisäksi symposiumissa alustavat sekä osallistuvat Eero Tarastin johtamaan paneelikeskusteluun Kai Karma, Timo Leisiö, Jouni Kaipainen ja Kari Rydman.

The theme of Jyväskylä Arts Festival's Symposium on Music Education is: THE ALTERNATIVES OF MUSIC – what kind of music are we taught and how does that happen. The purpose is to discuss the contents of music teaching from the point of view of the whole musical life and other aspects of culture in Finland: is modern music taught enough, how much and in what way is folk music used in music education, what should be included in the musical competence of Finnish people. A subject that is especially actual right now is the role of science and research in music education.

In addition to possible foreign lecturers the symposium will be outlined by Kai Karma, Timo Leisiö, Jouni Kaipainen and Kari Rydman. They will also attend the panel discussion presided by Eero Tarasti.

## ORWELL 84 KONGRESSI 27.-28.6.

### I PÄIVÄ: ISOVELI VALVOO

yliopisto, L 304

#### Vallankäyttö

klo 10.00–11.45 MARTTI SIIRALA: Elimellinen yhteys vai  
mielivalta  
OLLIJALONEN: kommentti

Lounas

#### Valvonta

klo 14.00 JUKKA RISLAKKI: Valvojat, urkkijat ja  
kortistoijat  
TIMO KONSTARI: Yksilö, yksityisyys,  
yhteiskunta

Päivän juontaa: Jouko Tyyri

### II PÄIVÄ: ISOVELI PUHUU

yliopisto, päärakennus C 1 (klo 10.00–12.00)

#### Vallankäytön kieli

klo 10.00– VAPPU TAIPALE: Kieli ja vallankäyttö  
RIITTA UOSUKAINEN: Kieli ja  
vallankäyttö  
PÄIVIKKI SUOJANEN: Ison veljen kutsut.  
Poliittinen ja  
uskonnollinen  
saarna suomessa  
HEIKKI RAUTASALO, sello: kommentti

Lounas

Kongressi jatkuu Yliopisto, L 304

klo 14.00 LIISA LAUTAMATTI: Vallankäyttäjän  
kielen strategiat  
ANTERO KEKKONEN: kommentti

Päivän juontaa KEIJO SIEKKINEN

Yksityinen suomalainen ihminen suomalaisessa yhteiskunnassa Orwellin vuonna 1984, siinä tiivistettynä Jyväskylä Kesän näkökulma vuoden puheenaiheeseen. Kongressissa ei siis tarkastella pelkästään Orwellia tai Orwellin näkemyksiä sellaisenaan/sinänsä, vaan mietitään miten ja millä keinoin meitä kaikkia oikeastaan suomalaisessa kansankodissa ohjailaan ja valvotaan. Tarkoituksena on puhua sekä tietoisista että tiedostamattomista valvonnan keinoista ja yrittää hahmottaa – edes pieneltä osin yksityisen ihmisen liikkuma-alaa Suomessa vuonna 1984. Onko meillä, kävelevillä numerosarjoilla enää mitään intimizeettisuojaa tai yksityisyyttä? Onko vapaus vain opetettu harha?

Kongressissa puututaan myös vallankäytön ja kielen ongelmiin. Kuka käyttää valtaa ja miten? Kielen ja vallankäytön yhteyttä pohditaan myös: mitä keinoja uuskieltä taitavat vallankäyttäjät oikein käyttävät? Mitä tapahtuu kuulijan aivoissa poliitikkoa kuunneltaessa?

Joukkoviestinnän mahti ja valta on puhuttanut suomalaisiakin jo jonkin aikaa. Orwell 84-kongressissa pohditaan myös television välittämän tiedon luotettavuutta. Millainen kuva luodaan poliitikoistamme television avulla? Mikä oikeastaan on toimittajan vastuu ja velvollisuus? Miten kriittisiä me olemme katsojina ennen vaaleja?

Orwell 84-kongressi keskittyy Orwellin hengessä kahteen pääaiheeseen: Isonveljen valvontaan ja Isonveljen puheeseen. Jos kriittisyytemme yhteiskunnan monia vallankäytön muotoja kohtaan on hivenenkin kasvanut kongressin jälkeen on Orwell 84 tehnyt tehtävänsä.

## ORWELL 84 CONGRESS

### June 27–28

**1st day: Big Brother is watching you**  
university, L 304  
**Wielding of power**

10.00–11.45 a.m. MARTTI SIIRALA: organic connection or  
arbitrariness?  
OLLI JALONEN: comment

Lunch

**Control**  
02.00 p.m. JUKKA RISLAKKI: controllers, spies and  
fileclerks  
TIMO KONSTARI: individual, privacy,  
society

The day is  
compered by: Jouko Tyyri

**2nd day: Big Brother speaks**  
university, main building C1 (10.00 a.m. to 12.00)  
**The language of the wielding of power**

10.00 a.m. VAPPU TAIPALE: language and wielding of  
power  
RIITTA UOSUKAINEN: language and  
wielding of power.  
PÄIVIKKI SUOJANEN: Big Brother's party  
Political and  
religious  
Preach in  
Finland  
HEIKKI RAUTASALO, cello: comment

Lunch

The congress continues at the university, L 304  
02.00 p.m. LIISA LAUTAMATTI: the language strate-  
gies of those in power  
ANTERO KEKKONEN: comment

The day is  
compered by KEIJO SIEKKINEN

A Finnish individual in Finnish society in the year of Orwell 1984, that's briefly the viewpoint of Jyväskylä Arts Festival to the topic of the year. This congress doesn't concentrate only on reviewing Orwell or his visions as such but it will also discuss the various ways we Finns are being watched and controlled in our society. It is the purpose of this meeting to discuss both the conscious and unconscious means of control and to try to outline – at least partly the position of an individual in Finland in 1984. Do we, who are only walking set of numbers, have any protection of privacy? Is freedom only an illusion we've been taught?

The congress will deal with the problems of wielding of power and the problems of language. Who has the power and how does he use it? The connection of language and wielding of power will also be discussed: what are actually the means of proceeding of those in power, those who master modern language? What actually happens in the brain of the listener when he listens to a politician?

The power of the mass-media has been a major topic in Finland already for some time. Orwell 84 congress debates also upon the reliability of the information we get from television. What kind of image do we get of our politicians through television? What really is the duty and responsibility of a reporter? How critical viewers are we before the election?

Orwell 84 congress concentrates on two main topics in orwellian spirit: the control of the Big Brother and the speech of the Big Brother. If we take a more critical attitude towards the many forms of wielding of power in society after this congress, Orwell 84 has been a success.

## KESKISUOMALAISSUUS-KONGRESSI

27.6. – 2.7.

### HISTORIAALLINEN KESKISUOMALAISSUUS-

luentosarja

Villa Rana. Blomstedtin sali

27.6. klo 17.00 ERKKI MARKKANEN: Keski-Suomen väestö-  
pohja

JORMA AHVENAINEN: Keski-Suomen muo-  
dostuminen teollistuvaksi alueeksi

28.6. klo 17.00 ASKO VILKUNA: Keski-suomalainen kansan-  
kulttuuri

29.6. klo 17.00 KYÖSTI SORJONEN: Näkökohtia keski-  
malaisesta kulttuurista

MAUNO JOKIPII: Keski-Suomen maakunnan  
synty

### KESKISUOMALAINEN ILTA

hotelli Laajavuori

1.7.1984 klo 21.00

Esiintyjät:

RITVA OKSANEN  
TARMOMANNI  
VILU JA NÄLKÄ (VEIKKO HÖYLÄ ja  
HEIKKI RAUTASALO)  
LIINUS SIMPSIÖ  
ISON TANHUUJAT  
PENTTI LAURIO

Illan juontaa

### KESKISUOMALAISSUUS -kongressi

Yliopisto, C 1

2.7. klo 9.00

VEIKKO HYYTIÄINEN: Kongressin avaus ja  
tehtävän asettaminen

PENTTI SILLANTAUS: Maakunnan tähti-  
hetket

ANTTI JAAKKOLA: Keski-Suomi – tilastol-  
linen keskiwert?

JORMA NOKKALA: Yrittäjänä

Keski-Suomessa

MATTI PAAVOLA: Teollisuus, Keski-Suomen  
talouden veturi

PERTTI KETTUNEN: Keski-Suomi kaupan-  
tekijänä

TIMO MÄKELÄ: Keski-Suomi maatalous-  
maakuntana

ANTTI KAARTINEN: Keski-Suomi  
työllistäjänä

klo 11.30

LOUNASTAUKO

klo 12.30

ERKKI VASAMA: Keski-Suomen ja  
Helsingin herrat

LAURI IHALAINEN: Helsingiläisen  
Keski-Suomi

VEIKKO ANTTILA: Keski-Suomen kulttuuri-  
identiteetti – painolasti vai puute?

MARTTITAKALA: Valtakunnallinen vai  
provinsiaaliyliopisto?

### MAAKUNTAKÄRÄJÄT PETÄJÄVEDELLÄ

Petäjävesi kesäteatteri

2.7.1984 klo 17.00

”Keski-suomalaisuus” -kysymyksestä on julkisessa keskustelussa näyttänyt syntyvän eräänlainen kulttuuri-identiteetin ongelma, joka suoranainen trauma. Keski-suomalaisuutta verrataan pohjalaisuuteen, hämäläisyyteen, savolaisuuteen tai karjalaisuuteen, ja kun siitä ei olla löytävinään selviä tunnusmerkkejä, ihmetellään, onko keski-suomalaisuutta ollenkaan olemassa. Maakuntahan on varsin nuori, sillä se on muodostunut omaleimaiseksi talousalueeksi satakunta vuotta sitten ja yhtenäiseksi hallintoalueeksi vasta kuluvalla vuosisadalla. Jyväskylän Kesän Keski-suomalaisuuskongressin tavoitteena on julistaa jälleen kerran ”Suomen keskeisimmän maakunnan” tunnusmerkit ja debatoita niistä käyttäytymismalleista, joilla maakunnan asioita voitaisiin maakuntahengen vedoten viedä nykyistä tehokkaammin eteenpäin.

Syntyperäiset keski-suomalaiset ja maakunnan kulttuuria työseen tutkivat ja tiedottavat henkilöt pitävät keski-suomalaisen identiteetin olemassaoloa itsestään selvänä asiana. Se on vain sisäistettävä ja tajuttava sen ilmenemismuodot. Tämä joukko pitää pinnallisena ja asiantuntemattomana koko ”keski-suomalaisuudesta” käytyä keskustelua ja kehottaa kyselijöitä ja hämmästelijöitä irrottautumaan työpöytänsä äärestä ja menemään kansan pariin. Toisaalta heidän on ymmärrettävä, että maakunnan identiteetti rakentuu kulttuuripiirteistä, joita on vaikea ”hyödyntää” jonkinlaisiksi käyttäytymismalleiksi. He saattavat myös kysyä, miksi tarvitaan jotakin sellaista ”paatosta”, jota luonnostaan ei ole.

Muuan ongelman ytimistä näyttää olevan se, että Keski-Suomi on historiallisista ja ekologisista syistä lähtö- ja läpikulku aluetta, jonka virkakunta on muualta tullutta ja herkästi vaihtuvaa. Tulokkaat eivät samaistu riittävän nopeasti alueen muuhun väestöön ja sen etuihin. Vaikka he kyselevät maakuntahengen perään, he eivät itse yleensä muista valtakunnallisissa hallinto- ja edustustehtävissään ”kenen leipää syövät.”

Jyväskylän Kesän kongressin perusasetelma on siis kaksinapainen: ensin perehdytään keski-suomalaisuuden juuriin, minkä jälkeen kuullaan kehittäjien ja työllistäjien odotukset. Debatin odotetaan syntyvän ”peruskeski-suomalaisten” ja tulokkaiden välillä.

## THE CONGRESS ON CENTRAL FINLAND June 27–July 2

The Historic Central-Finland –  
series of lectures  
At Villa Rana. Blomstedt hall

- 27.6. 05.00 p.m. ERKKI MARKKANEN: elements of the population of Central-Finland  
JORMA AHVENAINEN: the development of Central-Finland into industrialized area
- 28.6. 05.00 p.m. ASKO VILKUNA: popular culture of Central-Finland
- 29.6. 05.00 p.m. KYÖSTI SORJONEN: aspects on culture of Central-Finland  
MAUNO JOKIPII: The birth of the province of Central Finland

### CENTRAL FINNISH EVENING

in hotel Laajavuori  
1.7. 09.00 p.m.

The performs: RITVA OKSANEN  
TARMO MANNI  
CHILL and HUNGER (VEIKKO HÖYLÄ  
and HEIKKI RAUTASALO)  
LIINUS SIMPSIÖ  
THE FOLK DANCERS of ISO

the evening is  
compared by PENTTILAUURIO

The Congress on Central-Finland  
university, C1

- 2.7. 09.00 a.m. VEIKKO HYYTIÄINEN: opening ceremonies and the setting of objectives  
PENTTI SILLANTAUS: the glorious moments of the province  
ANTTI JAAKKOLA: Central-Finland – average in statistics?  
JORMA NOKKALA: enterprise in Central-Finland  
MATTI PAAVOLA: industry, the engine of the economy of Central-Finland  
PERTTI KETTUNEN: Central-Finland as a tradesman  
TIMO MÄKELÄ: Central-Finland as an agriculture province  
ANTTI KAARTINEN: Central-Finland as an employer

11.30 Lunchbreak  
12.30

ERKKI VASAMA: the gentry of Central-Finland and Helsinki

LAURI IHALAINEN: what Central-Finland means to a person living in Helsinki  
VEIKKO ANTTILA: the cultural identity of Central-Finland: burden or lack?  
MARTTI TAKALA: national or provincial university?

Provincial court in Petäjävesi  
Open Air Theatre, Petäjävesi  
2.7.1984 05.00 p.m.

The question concerning the essence of Central Finland has become a sort of an identity problem, or even a trauma, in public conversation. The essence of Central Finland is compared to that of Ostrobothnia, Häme, Savo or Carelia. Since there can't be found any distinguishing marks in the essence of Central Finland one begins to wonder whether it exists at all. It is true that the county is relatively young since it began to develop as a coherent governmental area as late as this century. The aim of Jyväskylä Arts Festival's congress on Central Finland is to proclaim once again the distinguishing marks of the most "central" county in Finland and to discuss those models of behaviour that would bring forward the issues of the country more efficiently than before with the help of provincial spirit.

The natives of Central Finland and those who study the culture of Central Finland and give information about it regard the existence of cultural identity self-evident. One only has to become ingrained in it and to understand its forms of manifestation. Those people has been superficial and incompetent and they recommend those who keep on doubting and wondering to get off their desks and meet the people. On the other hand they must realize that the special identity of the country is based on cultural features that are very hard to tie together into models of behaviour. Furthermore, they may ask why such a "pathos" that doesn't naturally exist is needed at all.

One of the major problems seems to be the fact that Central Finland, due to historical and ecological reasons, is a passing through area where public functionaries have moved from elsewhere and are not likely to stay for a long time.

The newcomers find it difficult to adapt themselves quickly enough to the rest of the people and to the circumstances of the county. Although they're looking for provincial spirit, they don't usually remember who they should be working for when taking care of tasks of representing and administration at national level.

Thus the basic setting of Jyväskylä Arts Festival is bipolar: first, we shall get acquainted with the roots of the essence of Central Finland after which we shall hear the hopes of promoters and employers. It is expected that the debate will arise between the native people of Central Finland and the newcomers.



## KESKISUOMALAISUUS-KONGRESSI MAAKUNTAKÄRÄJÄT PETÄJÄVEDELLÄ

2.7. ma klo 17.00–19.00  
Petäjaveden kesäteatteri

Linja-autokuljetus Jyväskylästä klo 16.00, Petäjavedeltä illalla takaisin Jyväskylään

### KÄRÄJIEN TAVOITTEET:

- Tuoda esiin puolueiden ja keskisuomalaisten päättäjien näemykset siitä; olisiko tarpeellista pyrkiä maakuntahallinnon toteuttamiseen kokoamalla kuntainliittoa yhteen. Vastata kysymyksiin, mitä etuja ja haittoja maakuntahallinnosta olisi, missä muodossa se tulisi toteuttaa ja mikä olisi sen suhde valtion väliportaahan hallintoon.
- Antaa yleisölle tietoa väliportaahan hallinnon toiminnasta ja merkityksestä.
- Tavoitteena EI OLE sanan todellisessa merkityksessä SYYTTÄÄ kaikkia tai joitakin puolueita tai henkilöitä, vaan TUOTATAA kärjäasetelman avulla TÄRKEÄÄ TIETOA Tarkoituksena ei myöskään ole korostaa puolueiden välisiä erimielisyyksiä.

### OSANOTTAJAT:

- Kärjäjätuomari
- Syyttäjä
- Syytettyinä: neljän suurimman puolueen puolueenjohtajat/ puoluesihteerit
- puolustusasianajaja
- Todistajina: kansanedustajia
- Lautamiehinä: 12 keskisuomalaista kuntainliittojen ja kuntien edustajaa
- Vallesmanni
- Kärjäkirjuri

YLEISÖ: kärjille kutsutaan Jyväskylän Kesän yleisöä, keskisuomalaisia viranomaisia ja kunnallisväkeä, toimittajia ja Petäjaveden asukkaita.

## CONGRESS ON CENTRAL FINLAND PROVINCIAL COURT in PETÄJÄVESI

July 2 5.00–7.00 p.m.  
Summer theatre in Petäjävesi

Bus transportation from Jyväskylä at 04.00 p.m.  
From Petäjävesi back to Jyväskylä in the evening

### THE AIMS OF THE COURT:

- To bring out the views of the parties and the decision makers in Central-Finland concerning the issue whether or not it would be necessary to try to carry out provincial administration by bringing community units together. To answer the questions concerning the pros and cons of provincial administration, the form in which it should be realized and, finally, its relation to the state administration.
- To give the public information about the function and importance of the state administration.
- The purpose IS NOT in the true sense of the word to ACCUSE everybody or certain parties or individuals, but to GIVE IMPORTANT INFORMATION with the help of this imaginary court. Furthermore, the purpose is not to put the emphasis on the differences between the parties.

### THE PARTICIPANTS:

- judge
- prosecutor
- the accused: the chairmen/party secretaries of the four biggest parties
- attorney for the defence
- witnesses: various members of parliament
- members of the jury: 12 communal authorities representing Central-Finland
- the chief of police
- clerk of court

### THE PUBLIC:

audience of Jyväskylä Arts Festival, communal and other authorities of Central-Finland, reporters and citizens of Petäjävesi.

## LASTEN- JA NUORTENKIRJALLISUUDEN KÄÄNTÄJÄSEMINAARI

Jyväskylä yliopisto, A-rakennus

6.-7.7.

### Perjantai 6.7.

- 12.15 Avaus  
Tervetuliaissanat  
Historiaprojektin kuulumisia  
Erkki Peuranen  
Sirkka Heiskanen-  
Mäkelä
- 12.45 Käännöstoiminnan osuus nuori-  
sokirjallisuutemme kehityksessä.  
Tutkijan näkökulma.  
– kysymyksiä, keskustelua  
Riitta Kuivasmäki
- 13.45 Kahvit, suolapala
- 14.15 Nuorisokirjallisuutemme nyky-  
näkymistä. Kustannus-  
toimittajan katsaus.  
– kysymyksiä, keskustelua  
Paula Pesonen
- 15.30 Kääntäjän kokemuksia  
– kysymyksiä, keskustelua  
Eila Kivikkaho,  
Kaija Pakkanen
- 19.00 ILLANVIETTO

### Lauantai 7.7.

- 9.30 Aamukahvit
- 10.30 Terra cognita/incognita. Biblio-  
grafinen katsaus pienryhmäkes-  
kustelujen pohjaksi.  
– ryhmätyöskentelyä kielialueit-  
tain: angl., germ., pohjoism.,  
rom., slaavil.  
Kerttuli Kalanti
- 12.00 Lounaustauko
- 13.00 Kääntäjän kokemuksia  
Kirsi Kunnas
- 13.45 Loppukeskustelu, yhteenveto

Jyväskylän yliopistossa järjestetään jo viidennen kerran Jyväskylän Kesään liittyvä kääntäjäseminaari, tällä kertaa yhteistyössä Suomen Nuorisokirjallisuuden Instituutin kanssa. Tapahtuma on osa ns. kääntäjäprojektin ympärivuotista toimintaa, joka tähtää sekä kääntämisen teoreettisten perusteiden hahmottamiseen että sen käytännön tulosten arviointiin. Kesäkokoontumisissa pääpaino on tutkijoiden, kääntäjien ja kustantajien välisten yhteyksien luomisessa ja ylläpitämisessä sekä kääntämiseen kohdistuvan yleisen mielenkiinnon virittämisessä.

Kaikki kääntämisestä ja/tai lasten- ja nuortenkirjallisuudesta kiinnostuneet ovat tervetulleita seminaariin. Tiedustelut ja ilmoittautumiset puh. 217 831, siht. Arja Ollikainen. Osallistumismaksu 25 mk peritään tapahtuman alussa.



## TRANSLATION SEMINAR ON CHILDREN'S LITERATURE

University of Jyväskylä  
A-Building  
July 6-7

### Friday 6 July

- 12.15 Opening  
A brief report on the History Project  
Erkki Peuranen,  
Sirkka Heiskanen-  
Mäkelä
- 12.45 Finnish children's literature and  
the impact of translations: An  
outline report and an open  
discussion  
Riitta Kuivasmäki
- 1.45 pm. Coffee
- 2.15 Finnish children's literature today:  
Survey by a publishing editor  
and an open discussion  
Paula Pesonen
- 3.15 A translator's viewpoint  
- open discussion  
Eila Kivikkaho  
Kaija Pakkanen
- 7.00 pm. SOIREE

### Saturday 7 July

- 9.30 Coffee
- 10.30 Terra cognita/incognita: A brief  
bibliographic survey of the  
research done on the Finnish  
translations of children's literature.  
Kerttuli Kalanti  
- Workshops on the study in the  
field (translations from English  
and German; Scandinavian,  
Roman, Slavic languages).  
Groups according to linguistic  
areas.
- 12.00 Lunch
- 1.00 pm. A translator's viewpoint  
Kirsi Kunnas
- 1.45 Final discussion, conclusion

The 5th Summer Seminar of the so-called Translation Project in the University of Jyväskylä will be held, as usual, in connection with Jyväskylä Arts Festival, on July 6-7; this year the Seminar is jointly arranged with the Finnish Institute for Children's Literature (Tampere).

The summer meeting is an essential part of the year-round activity of the Translation Project, the aim of which is both to study the theoretical foundations of translator's work and to evaluate critically the work already done in the field. In the summer Seminars, though, a significant objective has also been to create and establish connections between scholars, translators and publishers, all of whom have actively participated in the proceedings every year. Consequently, the Seminar seems to have gained by now a prominent position in the field of translation studies, especially by arousing general interest in their importance and condition.

Anybody interested in translation studies and/or studies of children's literature is welcome to join the Seminar. For enrollment (fee 25 mk) and further information, phone the Seminar secretary Arja Ollikainen 217831.

**ESPERANTOKURSSI  
A COURSE IN ESPERANTO  
ESPERANTOKURSO**

2.-6.7.1984

Yliopisto, sali S 202

University Class S 202

Klasejo de universitato S 202

Esperanton kesäkurssit ovat olleet Jyväskylän Kesän ohjelmassa viisitoista kertaa. Jyväskylän Esperantokerho r.y. on huolehtinut käytännön järjestelyistä ja huolehtii niistä myös tänä vuonna.

Opettajana on Puolan radion esperanto-osaston päällikkö, toimittaja Andrzej Pettin. Kurssi jakautuu kahteen osaan, alkeiskurssiin ja jatkokurssiin. Alkeiskurssi kokoontuu päivittäin klo 16.00-18.00 ja jatkokurssi klo 18.00-20.00. Alkeiskurssilla käytetään Andrzej Pettynin kehittämää ns. rakennemetodia ja Pettynin kirjaan "Esperanto en funkcioj" perustuva jatkokurssi käsittää pääasiassa keskusteluharjoituksia.

Kurssimaksuina Jyväskylän Esperantokerho r.y. perii 60 mk/kurssi. Molemmille kurseille yhtäaikaan osallistumisesta peritään 90 mk, ja opiskelijoiden kurssimaksu on 10 mk. Lisätietoja esperantokurssista saa osoitteesta Jyväskylän Esperantokerho r.y. PL 136, 40101 Jyväskylä.

Summer courses in Esperanto have been a part of Jyväskylä Arts Festival for fifteen years. The Esperanto Club of Jyväskylä will be taking care of the practical arrangements, as it has done in the past.

The managing editor Andrzej Pettin in the esperanto-section of Polish Radio Company will act as instructor. The course is divided into two classes, one for beginners and for advanced students. The former course will meet daily between 4 and 6 p.m. and the latter between 6 and 8 p.m. So called structure method developed by Pettyn is used for the course for beginners. The advanced course is based on Pettyn's book "Esperanto en funkcioj" and mainly consists of discussions.

The Esperanto Club of Jyväskylä will charge FIM 60 per course, with special fees of FIM 90 for attendance on both courses and FIM 10 for university students. More information about the Esperanto course can be obtained from the Esperanto Club of Jyväskylä, address P.O. Box 136, 40101 Jyväskylä.

**TEATTERI  
THEATRE**

**WOLMAR SCHILDT-KILPINEN**  
**JYVÄSKYLÄN TEATTERIYHDISTYS KULISSI**  
**JYVÄSKYLÄ THEATRE ASSOCIATION**  
**”KULISSI”**

Huoneteatteri 29.6. ja 30.6. klo 19.30  
June 29th and 30th at 7.30 p.m.

Jyväskylän Teatteriyhdistys Kulissi esittää hankasalmelaisen lehtori Heli Pirhosen kirjoittaman ja Kari Kaijanahon dramatisoiman ja ohjaaman näytelmän Wolmar Styrbjörn Schildtistä (1810–1893), joka tunnetaan myös kirjailijanimellä Wolmari Kilpinen. Wolmar Schildt toimi piirilääkärinä sijoituspaikkanaan Jyväskylällä. Schildt on Elias Lönnrotin jälkeen 1800-luvun huomattavin uudissanojen luoja. Pysyvään käyttöön on jäänyt noin sata hänen seipitämäänsä sanaa, kuten esine, kirjailija, kuvio, tie, taide, uskonto, yksilö ja yleisö. Sen sijaan hänen venykekirjoituksensa sai osakseen siinä määrin vastustusta ja pilkkaakin, ettei sillä ollut toteutumisen mahdollisuuksia.

Talouselämän ja kasvatuksen alalla jo Schildtin elinaikana toteutuneista suunnitelmista mainittakoon Säästöpankki ja Jyväskylän Lyseo. Vasta myöhemmin toteutuivat sen sijaan hänen haaveensa Keski-Suomen läänistä ja Jyväskylän yliopistosta.

Näytelmä voidaan sijoittaa vuoteen 1878, jolloin puukauppojen tyrehtyttyä Jyväskylän ympäristössä oli useita vararikkoja. Wolmar Schildt itsekin koki Kuokkalan sahan konkurssin, jonka väitettiin kaatavan myös Säästöpankin. Taloudellisten paineiden lisäksi Schildt joutuu näytelmässä arvioimaan muunkin toimintansa tuloksellisuutta ja merkitystä.

Jyväskylä Theatre Association ”Kulissi” performs a play about Wolmar Styrbjörn Schildt (1810–1893), an author whose author name was Wolmari Kilpinen. The play has been written by a teacher living in Hankasalmi, dramatized and directed by Kari Kaijanaho. Wolmar Schildt worked as a regional doctor and lived in Jyväskylä. After Elias Lönnrot, Schildt is the most prominent creator of new words in the 19th century. Still in current use are about one hundred words he created, like for instance: thing, author, figure, science, art, religion, individual and public. His new idea to write the Finnish language on the other hand, met with resistance and mockery to such extent that it had no chances to become generally accepted.

In the field of economic life and education, Savings Bank and Jyväskylä Lyceum are two of his plans that came true during his lifetime. Only after his death came true his dream of the county of Central Finland and the University of Jyväskylä.

The play can be replaced in the year of 1878 when many firms around Jyväskylä went bankrupt because of the depression in wood trade. Wolmar Schildt himself experienced the bankrupt of Kuokkala Sawmill, it was also said that the bankrupt will ruin the future of Savings Bank. The economic pressures is not the only theme in this play, Schildt has to evaluate the success and importance of his other activities as well.

**KRAKOVAN TAIKURI JA PAHOLAINEN**  
**THE MAGICIAN OF CRACOW AND**  
**THE DEVIL**

Kirkkokuisto  
29.6. klo 17.00, 30.6. ja 1.7. klo 14.00

Central Park, June 29th at 5 p.m., June 30th  
and July 1 at 2 p.m.

Nukketeatteri Rooma on jyväskyläläinen ryhmä, johon kuuluu kaksi henkilöä: Rainer Kaunisto ja Aira Airola.

Tarinan ”Krakovan taikuri ja paholainen” on puolalaisen kansansadun pohjalta nukketeatterinäytelmäksi kirjoittanut Aira Airola, nuket esitykseen on valmistanut Rainer Kaunisto. Muu näytämöllinen ylöspano, samoin kuin itse esityksen valmistaminen on roomalaista yhteistyötä.

Tarinassa on katsomista ja pohtimista niin lapsille kuin aikuisillekin: ahneuden synty kun teettää kaikenlaista ikään ja kokoon katsomatta.



The puppet show group ”Rome” comes from Jyväskylä. There are two members in that group: Rainer Kaunisto and Aira Airola.

Aira Airola has dramatized the story ”the magician of Cracow and the devil” into a puppet show play, using a Polish folk tale as a source. Rainer Kaunisto, on his behalf, made the puppets. The rest of the stage work, as well as the planning of the show, was accomplished by Aira and Rainer together.

Both children and adults can enjoy the story. It also gives something to think about: greed is a sin that makes people, regardless to their age or size, do a lot of things.

## DANTE, TEATR STUDIO

Joht./Dir. Josef Szajna

kaupunginteatteri 25.6. klo 20.00

26.6. klo 17.30 ja 20.00

The town Theatre June 25 8.00 p.m.

June 26 5.30 p.m. and 8.00 p.m.

Josef Szajna on teatteriohjaaja, taidemaalari, lavastaja, Varsovan taidekorkeakoulun professori, avoimen teatterin merkityksen ja mahdollisuuksien etsijä.

Saksalaisten miehityksen aikana Szajna oli vankina Auswitzin ja Buchenwaldin keskitysleireillä. Vuosina 1948-53 hän opiskeli Krakovan taidekorkeakoulussa josta hän valmistui graafikoksi v. 1952 ja lavastajaksi v. 1953. Vuosina 1955-63 hän oli mukana perustamassa Avantgarde-teatteria Nowa Hutassa toimien sen johtajana vuosina 1963-66. Vuosina 1966-71 hän oli yhteistyössä seuraavien teattereiden kanssa: Teatr Stary (Krakova), Teatr Slaski (Katowice), Teatr Polski (Varsova), ja ohjasi lukuisia näytelmiä sekä Puolassa että ulkomailla. Vuonna 1971 hän siirtyi Varsovan Klassisen teatterin johtajaksi ja muutti sen v. 1972 Teatr Studioksi, josta tuli kokeileva ja uutta etsivä teatteri. Teatterin yhteydessä toimivat myös taidegalleria ja nykytaiteen museo.

Szajna omistautui avoimelle, totaaliselle teatterille, jossa toiminta ja visuaalisuus muodostavat erottamattoman kokonaisuuden. Kuva ja liike yhdistyvät omaksi erityiseksi todellisuudeksi. Hänen ilmaisukielensä on kuvallista ja sanojen merkitys on vähennetty minimiin. Szajna sanoo: "Sanan täytyy tulla kuvaksi, koska se on liian heikko kuuluakseen huodon yli." Näyttämöllepanon ja käsikirjoituksen ohella Szajnan teatterissa on hyvin merkittävä osuus musiikilla joka on useimmiten Boguslaw Schafferin tai Krzysztof Pendereckin säveltämää.

"Dante" on Szajnan tähän saakka merkittävin saavutus. Siinä hän pyrkii ottamaan esiin Danten "Jumalaisesta näytelmästä" kaiken sen, millä vielä on merkitystä nykypäivän ihmiselle, rakentaakseen sillan nykypäivän ja keskiaikaisen mestariteoksen välille koskien niin sisältöä kuin ilmaisua.

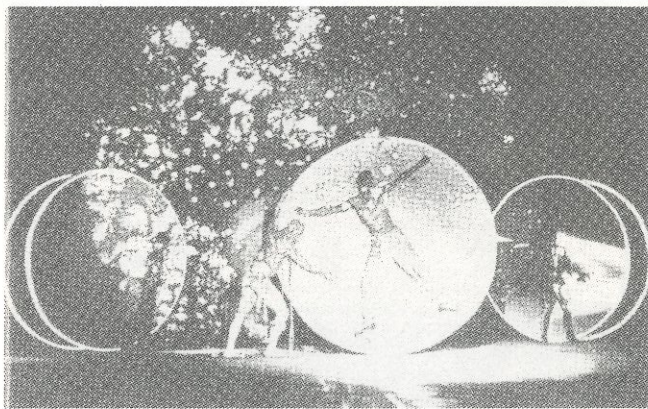
Szajnan Danten kantaesitys tapahtui teatterifestivaaleilla Firenzessä, Dante Alighierin syntymäkaupungissa v. 1974. Esityksestä muodostui festivaalien merkittävin tapahtuma ja koko maailman nykyteatterille suuntaa antava teos. Tämän jälkeen teoksen omaperäinen filosofinen runous on valloittanut ja syvästi puhutellut katsojia ympäri maailmaa. Szajnan koko tuotanto on jatkuvaa kysymysten asettamista ihmisten menneisyydestä ja tulevaisuudesta, niin kuin Gauguinin triptyykissä – "Mistä tulemme? Keitä olemme? Minne menemme?"

Jozef Szajna is stage director, painter, scene-designer, professor at the Academy of Fine Arts in Warsaw, author of theatrical works relating to the possibilities and meaning of open theatre. During the Nazi occupation he was imprisoned in the concentration camps of Auswitz and Büchenwald. In the years 1948-53 he studied at Cracow Academy of Fine Arts, where he received a diploma in graphic arts (1952) and stage design (1953). In the years 1953-63 he helped to found the avant-garde theatre Ludowy at Nowa Huta and was its managing director from 1963 to 1966. In the period 1966-71 he collaborated with the following theatres: Teatr Stary (Cracow), Teatr Śląski (Katowice), Teatr Polski (Warsaw), and produced many plays both in Poland and abroad. In 1971 he became managing director of Teatr Klasycyzmy in Warsaw and in 1972 he changed it into Teatr "Studio" being an experimental and workshop stage with the art gallery and the museum of modern art.

Szajna is a devote of "open", total theatre in which action and visuals form an indivisible whole. Imagery and movement are knitted together into a separate reality. His language is pictorial, words being reduced to a minimum. "The word", he himself said, "must become an image because it is too soft to make itself heard above the tumult." Apart from mise-en scene, a major role is played by the music of Boguslaw Schäffer or Krzysztof Penderecki and by the Scenario.

Szajnas supreme accomplishment so far is "Dante". Here he set out to quarry from "The Divine Comedy" all that is of contemporary relevance, to build a bridge – as regards style as well as content – between a medieval masterpiece and the present day.

The world première of Szajna's Dante was during the Theatre-Festival in Florence, the city where Dante Alighier was born. This theatrical production became the most important event of the festival and at the same time electrified the whole present theatre world. After this the original poetic philosophy of the play has fascinated and deeply affected the audience around the world. The whole theatrical production of Szajna's is continuous asking about peoples' past and future, like in Gauguin's triptych – "Where do we come from? Who are we? Where are we going?"



## PEKINGIN OOPPERA THE OPERA OF PEKING

yliopiston juhlasali su 15.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 15 7.30 p.m.

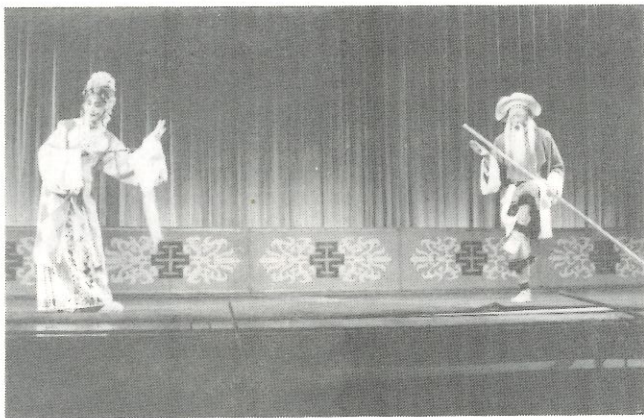
SYKSYINEN JOKI  
AUTUMNS RIVER

LEOPARDI  
LEOPARD

JIAO ZANIN LÄKSYTYS/  
THE REBUKE OF JIAO ZAN

Yunnanin Maakunnallinen Peking-ooppera pohjautuu Yunnanin Suureen Oopperaan ja Kansan Peking-oopperaan. Se on kuuluisa traditionaalaisesta esitystavastaan sekä ennakkoluulottomista uudistusyrityksistään. Seurue on esiintynyt kotimaansa lisäksi lukuisissa Euroopan maissa. Yleisen käsityksen mukaan Pekingin Ooppera edustaa hienostuneinta ja täydellisimmäksi kehittyntä aasialaista taidetta.

The provincial Peking Opera of Yunnan is based on the Great Opera of Yunnan and the People's Opera. It is famous for its traditional manner of interpretation and its unprejudiced for reform. The company has performed besides China in many European countries. According to public opinion the Opera of Peking represents the most refined and perfect asian art.



## GRAPHICA CREATIVA '84 Jyväskylässä

26.6.-28.8. 1984

June 26 – August 28, 1984

Luova Grafiikka -yhdistys järjestää toimintansa kymmenvuotisjuhlan kunniaksi neljännen kansainvälisen nykygrafiikan näyttelyn Jyväskylässä Alvar Aalto -museon ja Keski-Suomen museon tiloissa 26.6.-28.8.1984. Näyttelyn osanottajavalinnoista vastaavat Pentti Kaskipuro (Suomi), Jim Dine (USA), Kunito Nagaoka (Japani), Pierre Alechinsky (Ranska) ja Jiri Anderle (Tšekkoslovakia), jotka kaikki myös itse osallistuvat teoksillaan juhlanäyttelyyn.

Näyttelyyn osallistuu kaikkiaan nelisenkymmentä taiteilijaa runsaalla 300 vedoksella, jotka edustavat eri puolilla maailmaa tänään syntyvää ilmaisua. Edellä mainittujen taiteilijoiden lisäksi näyttelyyn on kutsuttu mm. Chuck Close, Richard Hamilton, David Hockney, Henri Michaux, Tetsuya Noda, Arnulf Reiner, Robert Rauschenberg, Antoni Tapies, Vladimir Veliekovic, Jan Voss jne.

Graphica Creativa -society, in honour of its tenth anniversary, arranges the Fourth International Exhibition of Modern Graphic Art in Jyväskylä, at Alvar Aalto -museo and Keski-Suomen museo, between June 26 and August 28, 1984. The participants of the Exhibition have been selected by Pentti Kaskipuro (Finland), Jim Dine (USA), Kunito Nagaoka (Japan), Pierre Alechinsky (France) and Jiri Anderle (Czechoslovakia), all of who also participate with their own works in the Exhibition.

About forty artists with over three hundred works will take part in the Exhibition; they represent the contemporary expression of different parts of the world. In addition to the aforementioned artists, the Exhibition will include works by Chuck Close, Richard Hamilton, David Hockney, Henri Michaux, Tetsuya Noda, Arnulf Reiner, Robert Rauschenberg, Antoni Tapies, Vladimir Velickovic, Jan Voss and others.





**JYVÄSKYLÄN TAITEILIJASEURAN  
KESÄNÄYTTELY  
THE SUMMER EXHIBITION  
OF THE JYVÄSKYLÄ ARTISTS' CLUB**

Pinacotheca, yliopiston Musica-rakennus

26.6. – 21.9.

Pinacotheca, Musica-building in campus

June 26–September 21

Avajaiset 26.6. klo 13.00

Opening ceremonies on June 26 at 1 p.m.

Näyttelyyn osallistuvat seuraavat taiteilijat: Erkki Hirvelä, Maija Kumpulainen-Sokka, Päivi Meriläinen, Juhani Petäjäniemi, Ritva Pohjansola ja Erkki Santanen.

Jyväskylän Kesän aikana näyttely on avoinna kuten muutkin näyttelyt.

The following artists will be presented in the exhibition: Erkki Hirvelä, Maija Kumpulainen-Sokka, Päivi Meriläinen, Juhani Petäjäniemi, Ritva Pohjansola and Erkki Santanen

During Jyväskylä Arts Festival the exhibition will be open on same hours as the other exhibitions.

**SUOMALAINEN KIVI  
FINNISH STONE**

Suomen kotiteollisuusmuseon

erikoisnäyttely 15.6. – 25.11.

Special exhibition of Finlands

Handicraft Museum June 15–November 25

Näyttelyssä esitellään Suomen maankamaran rikkautta ja kivilajien käyttökelpoisuutta rakennetun ympäristön, käyttöesineiden ja korujen raaka-aineena.

The exhibition presents richness of the Finnish ground and usefulness of various rock as raw material for building the environment for household articles and jewelry.

# *J-Galleria*

Kauppakatu 7

**VEIKKO HIRVIMÄKI**

veistoksia

sculptures

**URPU ILASMAA**

maalauksia

paintings

27.6. – 13.7

June 27–July 13

avajaiset 26.6. klo 12.00

opening ceremonies on June 26 at noon

avoinna ti–pe 10–17, la 10–14

su 12–16

open tue–fri 10 am–5 p.m.

sat 10 a.m.–2 p.m. sun noon–3 p.m.

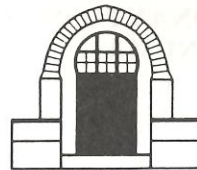
## **MATKAMIEHIÄ JA TIETÄJIÄ WAYFARERS AND FORTUNETELLERS**

Jyväskylän yliopiston taidekasvatuksen laitoksen 10-vuotisnäyttely, A-rakennuksen ala-aula  
9.00–18.00

10th anniversary exhibition of the Department of Art Education, University of Jyväskylä, in assembly hall of A-building from 9 a.m. to 6 p.m.

Näyttelyssä esitellään maamme ainoan taidekasvatuksen laitoksen kymmenvuotista taivalta, laitoksen perustamiseen liittyvää keskustelua, taidekasvatusaatteen taustaa ja opiskelijajärjestö Mesenaatin toimintaa. Taidekasvatuksen laitos perustettiin Jyväskylän yliopistoon vuoden 1973 lopulla ja varsinainen opetus alkoi kesällä 1974. Voimakkaan sysäyksen laitoksen kehittymiselle antoi Jyväskylän Kesässä 1974 järjestetty Taidekasvatuskongressi, jossa painotettiin taiteen ja taidekasvatuksen merkitystä yhteiskunnassamme. Näyttely on ollut aikaisemmin esillä taidekasvatuksen laitoksen kymmenvuotisjuhliissa tämän vuoden huhtikuussa.

The exhibition makes us acquainted with the ten year long activity of the only department of art education in Finland. It also illustrates the debate concerning the foundation of the department as well as the background of art education and the activities of the student organization "Mesenaatti". The department of art education was founded in Jyväskylä at the end of 1973, and the actual teaching began in the summer of 1974. The art education congress arranged in the Jyväskylä Arts Festival in 1974 gave a strong impulse on the development of the department. In that congress a strong emphasis was put on the importance of art and education in our society. This exhibition has previously been presented in the 10th anniversary of the department of art education in April this year.



Jälleen  
harmonia

## **GRAFIIKAN PAJA – GALLERIA HARMONIA** graphics workshop

**KESKISUOMALAISTA GRAFIIKKAA**  
graphics from Central Finland

26.6.-19.8.

June 26–August 19

Galleria Harmonia  
Hannikaisenkatu 39,  
40100 Jyväskylä 10  
puh./tel. 941-294 206  
avoinna: ke-su 12-18, ti 12-20,  
ma suljettu

Open: wed-sun noon-6 p.m.  
tue noon-8 p.m.  
mon closed

## ELOKUVIEN YÖNÄYTÖSSARJA LATE NIGHT CINEMA:

Ingmar Bergman -elokuvien sarja

A series of films by Ingmar Bergman

yliopiston juhlasali 25.6. – 5.7. klo 22.00

University Festival Hall June 25–July 5 10 p.m.

- 25.6. Kesäyön hymyilyä (Sommarnattens leende) 1955/  
Smiles of a Summer Night
- 27.6. Seitsemäs sinetti (Det sjunde inseglet) 1956/  
The Seventh Seal
- 28.6. Mansikkapaikka (Smultronstället) 1957/  
Strawberry Field
- 29.6. Persona – Naisen naamio (Persona) 1966/  
Persona
- 30.6. Sudenhetki (Vargtimmen) 1967/  
Time of the Wolf
- 1.7. Kuiskauksia ja huutoja (Viskningar och rop) 1972/  
Cries and Whispers
- 2.7. Kohtauksia eräästä avioliitosta (Skener ur ett äktenskap)  
1974/Scenes of a Marriage
- 3.7. Taikahuilu (Trollflöjten) 1975/  
The Magic Flute
- 5.7. Fanny ja Alexander (Fanny och Alexander) 1983/  
Fanny and Alexander

Ingmar Bergman on epäilemättä maailman elokuvataiteen kaikkein keskeisimpiä ja merkityksellisimpiä ohjaajia, jatkuvasti ajankohtainen auteur, jonka pitkä ja ansiokas ura legitimoitiin koko maailman silmissä viimeistään äskeisten Oscar-juhlien tiimoilla. Bergmanin elokuvien näyttämö on ennen kaikkea teatteri, sillä on muistettava, että hän aloitti uransa teatteriohjaajana, ja sitä kautta on hänen voimansa myös elokuvissa havaittavissa. Bergmanille on tyypillistä hänen elokuviensa yhtenäisen ja selvärakenteisen muotokieli, mikä johtuu hänen filmiensä tilittävästä luonteesta. Romantiikan perinteiden mukaisesti hänen taiteensa perustuu lähinnä oman kokemukseensa ja sen problematiikan selvittelyyn. Siksi hänen elokuvansa ovat useita variaatioita suhteellisen harvoista teemoista, tavallaan äärimmäisistä kysymyksistä; Bergman pohdiskelee paljon elämän ja kuoleman, hyvyyden ja pahuuden, ilon ja tuskan, Jumalan ja paholaisen vastakohtaisuuksia. ”Usko on vaikea kärsimys. Kuin rakastaisi jotakuta, joka on ulkona pimeässä eikä koskaan näyttäyty, vaikka sille kuinka huutaa”, pohdiskelee ritari Antonius Block Seitsemässä sinetissä.

Bergman eteni alkutuotantonsa romanttisista vireistä, maailmantuskasta ja sopeutumattomuudesta 50-luvun keskeisillä teoksillaan (Seitsemäs sinetti, Mansikkapaikka jne.) yhä herpaantu-

mattoammin kohti elämän tarkoituksen ja mielekkyyden pohdintoja. 60-luvulla Bergmanin elokuvat asketisoituivat ja kävivät tapahtumasisällöiltään ja -ympäristöiltään yhä pelkistyneemmiksi, ihmisen identiteetin etsintä, ja Jumalan olemassaolon kysymykset nousivat esiin yhä enemmän. 70-luvulla Bergman suuntautui yhä kansainvälisemmin elokuvatuotannossaan, säilyttäen silti elokuvissaan olennaisina sosiaalisen irrallisuuden ja psykologisesti tihtentyneiden ihmismuotokuvien ajattomat teemat.

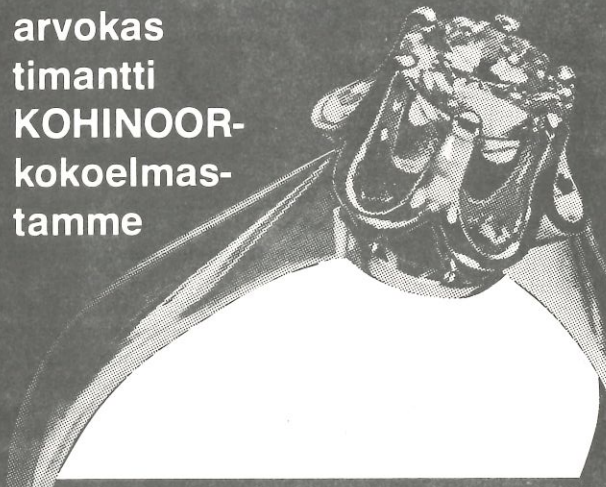
Vallan ja kontrollin, sosiaalisten suhteiden psyyketason tuskaisen erittelyn kautta Jyväskylän Kesän Ingmar Bergman -elokuvien sarja lähestyy Kesän keskeistä Orwell-tematiikkaa, toimien samalla itsenäisenä kunnianosoituksena edelleen luomisvoimaiselle elokuvaohjaajalle. JV

Ingmar Bergman is undoubtedly one of the most essential and most important directors in the history of cinematic art. He is still an auteur of current interest, whose long and celebrated career was legitimized before the eyes of the whole world during the recent Academy Award Festivals. The stage in Bergman's movies is above all like the stage of theatre, one has to remember that he started his career as a theatre director and also his strength in cinema has to be seen against that background. Typical to Bergman movies is the coherent and clearly defined form, which is due to the examining nature of his films. According to the traditions of romanticism his art chiefly based on analyzing the problems of his own experiences. This is why his movies are variations of relatively few themes, in a way they are about extreme questions. Bergman analyzes a lot the contradictory elements of life and death, good and evil, pleasure and pain, god and the Devil. Or as knight Antonius Block puts it in *The Seventh Seal*: "Faith is difficult, it's an ordeal. As if you loved somebody, who is out in the dark and never shows up no matter how you shout at him".

Bergman moved on from the romantic tones, agony and restlessness of his earlier works to more and more intensive analysis on the meaning of life by his essential films of the fifties: *The Seventh Seal*, *Strawberry Field* and so on. In the sixties the movies of Bergman became more simple as regards their contents and setting. The questions concerning the search of man's identity and the existence of God became more important. In the seventies Bergman's style became more international, but he still kept the timeless themes of social misfits and characters of psychological tension in his movies. By analyzing power and control as well as painful social relationships on mental level the Ingmar Bergman movie series in Jyväskylä Arts Festival approaches the central Orwell themes. At the same time it's a manifestation of respect to a director still with creative capability.

KOHINOOR

arvokas  
timantti  
KOHINOOR-  
kokoelmas-  
tamme



- Laponia
- Kalevala-koru
- Finnfeelings
- Kalevi Sara
- Tillander

KULTASEPPÄ  
**M. Tyrväinen**  
puh. 216 644 Jyväskylä Kauppak. 28

*maakunnan  
ykkös-  
lehti*

**KESKISUOMALAINEN**

SANO SE KUKKASIN —  
KAUTTA MAAILMAN!

Kukka-alan erikoisliike

**ÅSTRÖMIN KUKKAKAUPPA**

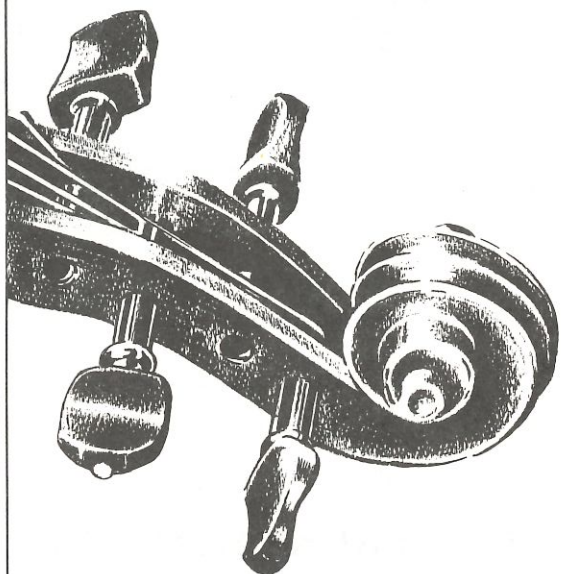
Jyväskylä – Kauppakatu 13  
Puh. 217 469, 18 706

Jyväskylän kesän vieraat

**Ravintola SOHVIN KROUVI** on

- Yliopiston vieressä
- Tarjoilemme maukasta edullista ruokaa
- A-oikeudet Ulkoilmatavintola
- Tanssia, mukava tunnelma
- Tervetuloa Vaasankatu 21 puh. 15564

Paesold-jousisoittimet.  
Laatua sukupolvelta  
sukupolvelle.



MUSIIKIN ERIKOISLIIKKEISTÄ

Jyväskylän  
**Musiikkitalo** ky  
KAUPPAK. 27 PUH. 217448

 **VÄINÖN  
SOITIN**  
VÄINÖNK. 32 PUH. 217015



**Kissanviikset**

Puistokatu 3, 18451

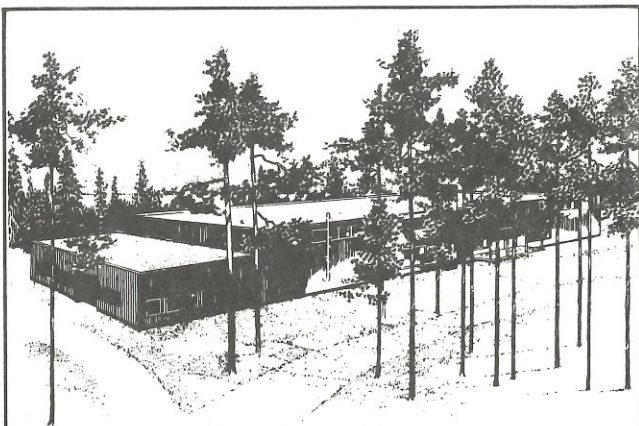
**Katinhätä**

Asemakatu 7, puh. 18115

**Topikatti**

Asemakatu 7, puh. 18115

Mukavat ruokapaikat  
Jyväskylässä



seripaino

**MYYNTIVIRTA OY**

Täydenpalvelun seripainotalo palveluksessanne.

Tuotteisiimme kuuluvat mm.  
tarrat, julisteet, standyt  
mainos- ja myyntitelineet  
keraamiset siirtokuvat  
tekstiilipainatukset  
muovisaumaustuotteet  
3-ulotteiset muovityöt  
muistikuutiot ym. ym.

Annamme myös suunnitteluapua.  
Puh. 941-262 411,  
40800 VAAJAKOSKI

## mukavasti bussilla



kotimaassa, ulkomaille... Keski-Suomen Matkailuyhdistyksen "mennään bussilla" -valmismatkavalikoima on tänä vuonna todella runsas. Näitä opastettuja bussimatkoja järjestetään ympäri vuoden. Matkaohjelmat ja hintatiedot saat toimistostamme. Lähde mukaan vaikkapa jollekin seuraavista matkoista ja retkistä:

- 1.7. Iltapäivä musiikin merkeissä – Petäjäveden vanhassa kirkossa ja Keuruulla.
- 3.7. Raviretki tai muuten vaan mukavasti Mikkelissä
- 6.-7.7. Keisarillinen viikonvaihte Imatralla, mm. höyrylaivalla Rantalinnaan.
- 7.7. Avaruus 2000 retki avaruustekniikan näyttelyyn Helsinkiin
- 7.7. Edullisia ostoksia ja kesäteatteria Tampereella
- 7.7. Konserttia ja taidetta Kerimäellä
- 8.7. Kesätaidetta parhaimmillaan – Päijännettä kiertäen
- 10.7. K-S Taidenäyttelyt: Laukaan Savio ja Tikkamannila
- 12.7. Kerimäen Loma-asuntomessut ja Retretti
- 14.7. Pyynikin Kesäteatterissa "Kätkäläinen"
- 14.-15.7. Pori – Villa Mairea
- 17.-18.7. Oopperaristeily "Kuningas lähtee Ranskaan". Lisäksi useita iltamatkoja Savonlinnan Oopperajuhlille.
- 21.7. Kaustisella soi kansanmusiikki
- 22.7. Kulttuuriristeily "Onnimanni" – Lepaa, Visavuori
- 28.-29.7. Kuhmon Kamarimusiikkijuhlat
- 28.-29.7. Bomba ja "Maaton kansa"
- 30.7. Korkeasaari – Linnanmäki
- 2.-10.8. Oberammergaun kärsimysnäytelmä, 350-vuotisjuhlanäytäntö, opastettu bussi/laivamatka (Finnjet)
- 8.-12.8. Petroskoi ja Kizin saari
- 9.-10.8. "Punainen viiva" Suomussalmella, Suomen Kansallisooppera
- 10.8. Pyynikin Kesäteatterissa "Kätkäläinen"
- 18.-19.8. Viipurin Saimaan kanavaa pitkin
- 31.8.-2.9. Viikonloppu Tallinnassa

**Keski Suomen  
Matkailuyhdistys ry**

Vapaudenkatu 38, 40100 Jyväskylä  
puhelin 19281

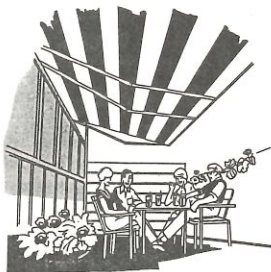


## JYVÄSKYLÄN MAALAIKUNTA

Tasokkaita tutustumiskohteita mm.:

- **TIKKAMANNILAN KESÄTAIDE 3.6. – 30.7.**  
naivistit, yleisnäyttely, valokuvia  
1.8. – 26.8. Koprun ja Hantain yhteisnäyttely
- **Keski-Suomen ILMAILUMUSEO,**  
**Tikkakoski**
- **SAVUTUVAN APAJA,**  
**Vaajakoski, Haapaniemi**  
keskisuomalainen perinnepiha
- **PALVAJÄRVEN LEMMIKIELÄINTEN MAA,**  
**Leppälahti**
- **VAAJAKOSKEN KOHINAT 10. – 12.8.**  
monipuolinen kesätapahtuma
- **RISTEILY PÄIJÄNTEELLÄ**  
Laivuri Hildén

### Vietä nautinnollinen kahvihetki viihtyisissä kahvioissamme



- Yliopiston kirjasto
- Päärakennus
- Liikunta
- Musica
- Mattilanniemi
- Simpukka, kaupungin kirjasto
- Konservatorio

- hyvää kahvia
- uunituoreita leivonnaisia
- pikkulämpimiä
- jäätelöä
- juomia

Kahviomme palvelee kaikkia,  
myös yliopiston ulkopuolella  
olevia asiakkaita

Palveluja myös tilauksesta puh. 291 449  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOYHDISTYS r.y.

# FINLAND FESTIVALS 1985

Kuopion Tanssi ja Soi	3.-9.6.1985
Ilmajoen Musiikkijuhlat	7.-15.6.1985
Naantalın Musiikkijuhlat	13.-26.6.1985
Jyväskylän Kesä	24.6.-4.7.1985
Savonlinnan Oopperajuhlat	4.-27.7.1985
Pori Jazz	16.-14.7.1985
Kuhmon Kamarimusiikki	14.-28.7.1985
Kaustisen Kansanmusiikki juhlat	15.-21.7.1985
Lahden kansainvälinen urkuviikko	1.-9.8.1985
Turun Musiikkijuhlat	10.-16.8.1985
Tampereen Teatrikesä	13.-18.8.1985
Helsingin Juhlaviikot	22.8.-8.9.1985

Tiedustelut:



## FINLAND FESTIVALS

PL. 56, 00101 Helsinki 10, puh. 90-669 695, 607 386



MENEVÄ JA MENESTYVÄ KAUPUNKIHOTELLI  
keskellä Jyväskylän Kesää.



HOTELLI  
**JYVÄSHOVI**  
Puh. 941-213322. Jyväskylä

Jyväshovi  
restaurants  
EMMANUEL  
ESTELLE  
EDWARD  
ASPECT

**SUOMEN KOTITEOLLISUUSMUSEO**

SEMINAARINKATU 32  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

P. 941-294066  
AVOINNA TI-SU 12.00-19.00



## Todella monipuolista kirja-alan palvelua Jyväskylässä

Jyväskylässä on kaksi hyvää Gummeruksen kirjakauppaa. Yksi Kauppakadulla ja toinen Asemakadulla. Asemakadun Gummeruksella on myös Akateeminen Kirjakauppa. Gummerukselta saat kaiken kotimaisen kirjallisuuden ja paperituotteet, Akateeminen Kirjakauppa keskittyy van-  
kalla ammattitaidolla vieraskieliseen kirjallisuuteen.

Tule tutustumaan - uskomme pysty-  
vämmä palvelemaan monipuolisesti -  
ammattitaidolla - Sinun eduksesi.

**Gummerus**

Jyväskylässä Asemakatu 4  
Puh. 218522





**Tervetuloa  
Tryffeliin ja  
Camomillaan,  
makujen maailmaan.**

*Anna Raatihotellin ravintoloiden pitää Sinusta hetki hyvää huolta. Tule maistamaan talomme erikoisuuksia, Lankkusiikaa ja meheviä Hereford-pihvejä.*

*Ulkoterassimme maistuvat pikkuannokset, esim. kokonaiset katkaravut ja Raatiherran makupalat tekevät aurinkoisesta päivästä herkkuhetken ja mieliinjäävän muiston Jyväskylän Kesästä.*

# Tryffeli & Camomilla

Raatihotellin ravintolat

Asemakatu 2, Jyväskylä, puh. 941-212 611

## KESÄHOTELLI

Puh. 941-12 920

**amis**

Jyväskylä Sepänk. 3

- hinnat 35-63 mk henkilö/vrk huonehintaan sisältyy sauna
- keskellä kaupunkia Harjun vieressä
- yli 350 vuodepaikkaa 1-4 hengen huoneita
- TV-huoneet, kahvio, biljardi, flipperi, saunat
- omapalvelukeittiö
- oma tilava paikoitusalue

## LAAJAVUOREN KESÄHOTELLI

Auvilankuja 2  
puh. 251 323

### EDULLISTA MAJOITUSTA

1.5.-31.8.

- 1 h huone 80 mk/vrk
- 2 h huone 120 mk/vrk

TERVETULOA!

## Taidenäyttely- ja musiikkiviikot 23.6.-8.7.84

Jämsässä Kirjastotalon taide-  
näyttelysalissa

**JORMA-TAPIO VALKAMAN  
TAIDENÄYTTELY**  
avoinna joka päivä klo 10-20

Näyttelyn aikana konsertteja samassa salissa:  
23.6. Harri Siipola tenori. 24.6. Anneli Suova  
balettikoulu. 25.6. Kitara-trio Äikäs - Muro -  
Hytönen.. 27.6. Martti Rousi Sello. 29.6. Di-  
abelli-trio. 1.7. Uspenski-Katedraalin mies-  
kuoro. 1.7. Peter Lindroos tenori. 3.7. Maija  
Hapuoja - Heikki Sarmanto. 8.7. Juhani La-  
gerspetz piano.  
Pääsyliput konserttien järjestäjältä Liisa Val-  
kamalta p. 942-2744



## KESKI-SUOMEN MUSEO NÄYTTELYT KESÄLLÄ 1984

**Graphica creativa 1984 - 26.6. - 26.8. 1984**

Keski-Suomen museon kansantieteellis-histori-  
allinen pysyvä näyttely esittelee Keski-Suomen  
ja Jyväskylän kaupungin vaiheita kivikaudesta  
tälle vuosisadalle.

Museo avoinna 12-19, maanantaisin suljettu  
Keski-Suomen museo sijaitsee yliopistoalueen  
tuntumassa Ruusuipuistossa.

**NIILLE JOTKA SOITTAVAT JA LAULAVAT  
ELIKKÄ ESITTÄVÄT MUSIIKKIA JULKISESTI**

**6 kultaista sääntöä**

1. Älä tee laittomia nuottikopioita.
  2. Älä käytä laittomasti kopioituja nuotteja.
  3. Älä unohda ilmoittaa Teostolle esittämäsi musiikki-ohjelmaa.
  4. Älä unohda hankkia Teostolta musiikin esityslupaa mikäli olet tilaisuuden järjestäjä.
  5. Älä tallenna musiikkia muuten kuin yksityistä käyttöä varten.
  6. Älä unohda hankkia tallentamislupaa mikäli aiot käyttää äänitettä julkiseen esittämiseen tai valmistat niitä myyntiin tai muuten yleiseen jakeluun.
- Lisätietoja tarvittaessa Teostolta.**

**SÄVELTÄJÄIN TEKIJÄNOIKEUSTOIMISTO  
TEOSTO r.y.**

Lauttasaarentie 1,00200 Helsinki 20, puh. 90-692 2511

**VÄRIKOPIOPISTEMME**



kopioi Teille

- piirtoheitinkalvot
- myynti- ja esitemateriaalit
- kansimateriaalit
- suunnittelunm värivedokset
- valokuvat
- messukuvat

Värillisestä alkuperäisestä värikopio  
jopa odottaessanne – eduksenne!

**MONI-LITO OY**

Kauppakatu 27 C puh. 941-211087  
Kauhatie 6, puh. 941-282696  
Jyväskylä

HELSINGIN OSAKEPANKKI

JYVÄSKYLÄN SEUDUN OSUUSPANKKI

KANSALLIS-OSAKE-PANKKI

KESKI-SUOMEN SÄÄSTÖPANKKI

NISULAN OSUUSPANKKI

POSTIPANKKI

SUOMEN TYÖVÄEN SÄÄSTÖPANKKI

SUOMEN YHDYSPANKKI



# JYVÄSKYLÄN KAUPUNGINTEATTERI

## Ohjelmistomme syksyllä 1984:

### Suuri näyttämö

- Anton Tsehov
- KIRSIKAPUISTO
- Maria Jotuni
- KULTAINEN VASIKKA
- Clifford Odets
- TULEVAISUUDEN LUPAUS
- G.S. Kaufman & M. Hart
- ETTE VOI OTTAA SITÄ MUKAANNE
- Ohjelmistossa jatkaa:
- IRMA LA DOUCE musikaali

### Pieni näyttämö

- Marsha Norman
- HYVÄÄ YÖTÄ, ÄITI
- Ohjelmistossa jatkavat:
- "MINUNKIN SISÄLLÄ SOI" lauluohjelma
- HEVONEN equus
- NEITI JULIE
- SATU PIKKUISESTA TYTÖSTÄ, JONKA ISÄ OLI KANIINI
- ROUVA DULSKAN MORAALI

Lippumyymälä: Vapaudenkatu 36, 40100 JYVÄSKYLÄ  
puh. 941-294 990, 294 991

Myyntisihteeri: puh. 941-294 154

## Tarvitessasi kesällä tilapäisasunnon Jyväskylästä, ota yhteys KOAS:iin

Asuntonne ovat viihtyisiä, kalustettuja kaksioita tai kolmioita, joista voi vuokrata joko yhden huoneen tai koko huoneiston.  
Lyhin vuokraus on viikko.



**KESKI-SUOMEN OPISKELIJA-ASUNTOSÄÄTIÖ**  
Kauppakatu 18 C, 40100 Jyväskylä 10  
Puh. 10 666 ja 10 669

## LuovaGrafiikka'84 GraphicaCreativa'84

Kulttuurivainiot  
HAMILTON  
STELLA  
MOTHERWELL  
FRANCIS  
KULHARÉK  
MIRO  
BRUBNOWSKY  
CLOSE  
NAGACHA  
ALECHIRSKY  
ANDRE  
KATZ  
TWOMBLY  
TAPES  
KASHUBRO  
RAUSCHENBERG  
SHOICHI  
REITHOOD  
EOKA  
RAJNER  
HAMAGUCHI  
AALTO  
THELANDER  
HOCKNEY  
MECKSEPER  
VOSS  
FIALKOWSKI  
DIETMANN  
DINE  
COURTIN  
HRODICKA  
CUEVAS  
HEISKANEN  
JANSSEN  
TOPOR  
MICHAEL  
HERNANDEZ  
BURY

Jyväskylä/Finland 266:2681984



Alvar Aalto-museo / Keski-Suomen museo  
Alvar Aalto Museum  
The Museum of Central Finland

Avoinna / Open 12-18 Ma suljettu Mon closed



UUDISTUNUT  
RANTASIPI  
LAAJAVUORI



Viihtyisä  
tanssi- ja ruokailuravintola



Tyyliä ja tunnelmaa

Luonnonläheinen kokous- ja kongressihotelli  
puh. 941 - 251 122

myös monivärityöt

painaa edullisemmin

KIRJAPAINO oma

Lohikoskentie 35 • 40250 Jyväskylä 25 • Puh. 941-675 128, 675 251

